Estudios del Observatorio/Observatorio Studies

093-10/2024

ISSN 2688-2930 (online)
ISSN 2688-2957 (impreso)



# *New Perspectives on Hispanic Cultures*:

# La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos / English-Spanish Translation in the US Context

Observatorio Instituto Cervantes Symposium 2024
Selección de ponencias / Selection of Papers

Erik Garabaya-Casado & Joseph Rager (eds.)

OBSERVATORIO de la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos

Instituto Cervantes at FAS - Harvard University

*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

Cómo citar este estudio:

Garabaya-Casado, E., Rager, J. (eds.) (2024). *New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos / English-Spanish Translation in the US Context. *Estudios del Observatorio / Observatorio Studies, 93*. [https://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/es/informes]

*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

Instituto Cervantes at FAS - Harvard University

OBSERVATORIO de la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos

ÍNDICE

Presentación/Introduction

**Erik Garabaya-Casado & Joseph Rager**.....5

1. Fingirse traducido, fingir no saberse traducido y dejarse traducir en la realidad

**Rubén Martín Giráldez**.....13

2. Translating Emilia Pardo Bazán in the United States; Women of the American Fin-de-siècle: Fanny Hale Gardiner and the "Isabellas"

**Francisca González-Arias.**.....27

3. De Francisco Sales a Ilan Stavans: Apuntes sobre mediación y cultura en la adaptación y traducción de *Don Quijote* en los Estados Unidos de América

**Carmela Mattza**.....39

4. La lengua de *Antígona González*: Traducción de un poema de Sara Uribe en los Estados Unidos

**Israel Mireles Cristino**.....49

5. Echoing the Act of Resistance: Translating Literature Written in Spanish by a US-Based Author

**Emily Hunsberger**.....61

6. Spanish Translation and the Role of Machine Translation and AI Technologies for Public Communication in the United States

**Miguel Jiménez-Crespo & Stephanie A. Rodríguez**.....73





*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés
en los Estados Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

# Presentación

Este volumen recopila una selección de ponencias del Simposio *New Perspectives on Hispanic Cultures* de 2024, un evento anual organizado por el *Observatorio de la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos*. Este simposio, que cada curso académico cierra la programación de este centro del Instituto Cervantes en Harvard University, celebró su novena edición los días 30 y 31 de mayo.

El tema elegido para la edición de este año —"La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos"— sirvió de incentivo para que tanto investigadores como profesionales de la traducción compartieran comunicaciones sobre aspectos teóricos y prácticos de su experiencia académica y laboral. Este ejercicio reivindica así el interés del Observatorio por el campo de la *traducción español-inglés*, la más reciente de las cinco grandes áreas de estudio del centro, junto a *lengua española, lenguas y culturas en contacto, enseñanza del español* y *cultura y pensamiento en español*, siempre tomando como base el contexto estadounidense. De este modo, el Simposio amplía y refuerza la variada selección de temáticas que ha atraído desde sus primeras ediciones a expertos de disciplinas y campos tan variados como lengua y lingüística, literatura, pedagogía y didáctica, estudios culturales, arte, historia, sociología, antropología, política, psicología y ciencia y tecnología.

En esta ocasión el programa del simposio se dividió en dos jornadas enfocadas en aspectos diferentes de la traducción. La primera estuvo dedicada especialmente a abordar el tema desde un punto de vista técnico y profesional, otorgando un papel destacado a la inteligencia artificial a través del panel "Traducción e inteligencia artificial. Perspectivas desde la academia y la práctica profesional", a cargo de tres profesores invitados por la Universidad Nacional Autónoma de México en Boston, mientras que la segunda jornada centró su atención en la aplicación de las teorías de





© Erik Garabaya-Casado & Joseph Rager
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

la traducción al análisis literario y en la relación entre autores y traductores. La conferencia plenaria inaugural, impartida por el Dr. Patrick Zabalbeascoa, catedrático de Traducción en la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona, disertó sobre la preservación del humor en contextos audiovisuales multilingües. La conferencia de clausura, por su parte, corrió a cargo del escritor y traductor barcelonés Rubén Martín Giráldez, quien ofreció una introspección sobre el proceso dialógico que supuso la traducción de su obra *Magistral* (2016) al inglés. El programa completo del 2024 Observatorio Instituto Cervantes Symposium puede verse en el anterior enlace o directamente desde nuestra página web. Asimismo, los vídeos de cada sesión, que incluyen todas las comunicaciones, el panel y las ponencias plenarias, están disponibles en el canal de YouTube del Observatorio.

Dada la temática del evento, el Observatorio aprovechó esta ocasión para presentar su nueva plataforma *Translations in English of Hispanic Literature in the 21st Century US* (TrEHLUS-21), ideada y dirigida por la Dra. Marta Mateo, directora ejecutiva del centro entre 2019 y 2024. Se trata de una base de datos que recopila la información bibliográfica disponible sobre todas aquellas traducciones al inglés publicadas o distribuidas en Estados Unidos durante el siglo XXI de cualquier obra literaria en lengua española, independientemente de su autor, época, género o lugar geográfico. La plataforma se encuentra en constante expansión y ya está disponible para el público y puede consultarse en la sección de proyectos del Observatorio.

Este número 93 de los *Estudios del Observatorio/Observatorio Studies* recoge cinco de las comunicaciones presentadas en el simposio, además de una adaptación escrita de la ponencia plenaria de Rubén Martín Giráldez. Los autores proceden de una amplia variedad de instituciones, que abarca tanto el plano universitario como el ámbito profesional no académico, por lo que el conjunto aporta una perspectiva diversa y multifacética sobre las distintas formas en las que se puede desempeñar el oficio de la traducción. Este volumen comienza por un análisis abstracto y literario sobre el proceso dialógico que involucra a la traducción, pasando por el estudio y





© Erik Garabaya-Casado & Joseph Rager
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

comentario de cómo diferentes obras y autores han sido traducidos al inglés, y cierra con una aplicación práctica, innovadora y actual aludiendo al empleo de la inteligencia artificial en la esfera pública. Como en otros números de esta serie dedicados a los simposios del Observatorio, cada comunicación aparece en este volumen en la lengua en la que se presentó durante el encuentro, inglés o español, de tal manera que, al contrario que en todos los demás *Estudios*, no hay dos versiones de esta publicación especial. Por este motivo, tres de los textos están en español y tres en inglés, y, en aras de promover la comunicación interlingüística, se ofrecen los resúmenes y palabras clave de cada uno de ellos en ambos idiomas.

Los editores de este número deseamos concluir esta presentación agradeciendo encarecidamente a los ponentes del Simposio en general, y a los autores de estos trabajos en particular, por haber compartido con nosotros y con los lectores de este volumen sus interesantes investigaciones, perspectivas y experiencias prácticas. Este evento no hubiera sido posible sin el inestimable trabajo de Victoria Whitney, coordinadora de programas del Observatorio, quien logró que este encuentro académico se realizara exitosamente, tanto de forma presencial como a través de Zoom. Asimismo, queremos mencionar la ayuda en la edición y revisión prestada por Bruno Vega Hübner, recientemente incorporado como Research Assistant al Observatorio para el curso 2024-25. Finalmente, no podemos dejar de reconocer la impecable labor de la Dra. Marta Mateo, anterior directora ejecutiva, por ser una inagotable fuente de inspiración, sabiduría, trabajo y compromiso en el ejercicio de su cargo, unas cualidades patentes a lo largo de estos cinco años los cuales culminaron con la celebración de este mismo simposio. Su dedicación y liderazgo han dejado una huella imborrable en aquellos que tuvimos la suerte de trabajar con ella en el Observatorio.

**Erik Garabaya-Casado y Joseph Rager**
Asistentes de investigación en el *Observatorio de la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos*
Instituto Cervantes at Harvard University



© Erik Garabaya-Casado & Joseph Rager
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

© Erik Garabaya-Casado & Joseph Rager
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés
en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
*© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

# Introduction

This volume presents a selection of presentations from the 2024 Symposium *New Perspectives on Hispanic Cultures*, an annual event organized by the *Observatorio de la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos*. This symposium, which closes each year of academic programming at the Instituto Cervantes at Harvard University, celebrated its ninth edition on May 30th and 31st.

The theme selected for this year's symposium—"English-Spanish Translation in the US Context"—served as incentive for both researchers and professionals of translation to share papers on theoretical and practical aspects of their academic and work experience. This effort by the Observatorio bolsters its interest in the field of *Spanish-English Translation*, the most recent of the center's five areas of study: *Spanish Language, Languages and Cultures in Contact, Teaching of Spanish,* and *Culture and Thought in Spanish*. As such, the Symposium broadens and reinforces the wide selection of topics that have, since its first edition, attracted experts from disciplines and fields as varied as Language and Linguistics, Literature, Pedagogy, Cultural Studies, Art, History, Sociology, Anthropology, Political Science, Psychology, and Science and Technology.

This year's program was divided into two sessions, each focused on different aspects of translation. The first was dedicated to addressing this year's theme from a technical or professional perspective, paying special attention to the role of artificial intelligence with a panel of professors organized by the Universidad Nacional Autónoma de México in Boston on "Traducción e inteligencia artificial. Perspectivas desde la academia y la práctica profesional." The second session focused on the application of translation theory in literary analysis, as well as on the relationship between author and translator. The inaugural keynote, delivered by Professor of





© Erik Garabaya-Casado & Joseph Rager
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

Translation Dr. Patrick Zabalbeascoa of the Universitat Pompeu Fabra in Barcelona, discussed the preservation of humor in multilingual audiovisual contexts. The closing keynote lecture was provided by Barcelonan writer and translator Rubén Martín Giráldez, who offered insight into the dialogic process of translating into English his work *Magistral* (2016). The complete program for the 2024 Observatorio Instituto Cervantes Symposium can be viewed on our website. In addition, the two videos of the sessions that include all presentations, the panel, and keynotes from this Symposium are available on the Observatorio's YouTube channel.

Given the theme of the event, the Observatorio used the Symposium as an opportunity to launch and present its new platform *Translations in English of Hispanic Literature in the 21st Century US* (TrEHLUS-21), which was conceived and supervised by Dr. Marta Mateo, the center's executive director between 2019 and 2024. TrEHLUS-21 is a database that compiles all the bibliographic information available on any translation into English published or distributed in the United States during the 21st century, regardless of its author, publication era, genre, or geography. The platform, in constant expansion, is available to the general public and can be consulted via the Observatorio's projects section of its website.

Issue #93 of *Estudios del Observatorio/Observatorio Studies* includes five of the presentations delivered at the Symposium, as well as a written adaptation of Rubén Martín Giráldez's keynote lecture. The authors are from diverse institutions, including both the university sphere and the private sector, meaning that together they offer a wide and multifaceted perspective on the distinct ways in which the task of the translator can be carried out. This volume begins with a conceptual and literary analysis of the dialogical process involved in translation, continues with study and commentary on how various works and authors have been translated into English, and concludes with a practical, innovative, and current application, referring to the use of AI in the public sphere. As in the other issues in this series dedicated to the Symposiums of the Observatorio, each article appears in the language (Spanish or





© Erik Garabaya-Casado & Joseph Rager
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

English) that it was originally presented in. Thus, in contrast with the other *Observatorio Studies,* there is not two versions for this issue. Three of the texts are in Spanish, and three are in English, and, to promote cross-cultural and cross-linguistic communication, we offer abstracts and key words in both languages.

We the editors also wish to extend our great thanks to all the participants in this year's Symposium, as well as to the authors of these articles in particular, for sharing their research, perspectives, and practical experience with us and with the readers of this special issue. Our Symposium would be an impossibility without the invaluable work of Victoria Whitney, Program Coordinator for the Observatorio, who organized the event and ensured its success not only in person but also via Zoom. We would also like to thank Bruno Vega Hübner, the newly arrived Research Assistant at the Observatorio for the 2024-25 year, for his assistance editing and reviewing this compilation. Finally, we want to recognize the tireless efforts of Marta Mateo, former Executive Director. She is a source of inspiration, wisdom, dedication, and commitment in the performance of her duties—qualities that were evident throughout these five years, which culminated in the celebration of this very Symposium. Her dedication and leadership have left a long-lasting impression on those of us who had the luck and privilege of working with her in the Observatorio.



**Erik Garabaya-Casado and Joseph Rager**
Research Assistants at the *Observatory of the Spanish language and Hispanic cultures in the United States*
Instituto Cervantes at Harvard University



© Erik Garabaya-Casado & Joseph Rager
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

© Rubén Martín Giráldez
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés
en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

# 1. Fingirse traducido, fingir no saberse traducido y dejarse traducir en la realidad

**Rubén Martín Giráldez**
Escritor y traductor

Figura 1: Cubiertas de *Magistral* y *Masterful*

© Rubén Martín Giráldez
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
*© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

Enseguida explicaré un poco de qué trata este libro que escribí en 2016 y a qué se debe el galimatías del título de esta comunicación, pero quiero comenzar por el momento en que la editorial se interesó por la traducción de *Magistral* al inglés y me dije: Si alguien va a traducirlo, entonces ANTES hay que cambiarlo TODO. Estaba convencido de que para que se pudiera traducir el texto, primero tenía que 'prepararlo', y no me refiero solo a adecentarlo para la visita de un desconocido (aquí el desconocido sería Peter Kahn, el traductor), y en realidad creo que tampoco me refiero a 'adaptarlo', sino a ponerlo en cierta postura y en cierta posición en el espacio… La expresión no es nueva, claro: el *piano preparado*, alterado, el instrumento afinado de una manera atípica concreta, o trucado con objetos que deformen o apaguen el sonido de según qué cuerdas…

Doy por hecho que esto no les sucede a todos los autores que traducimos. Imagino que ese pensamiento neurótico lo motivó la postura y el gesto raro en que había dejado el texto en el momento de publicarlo en español. (Aquí lo he dicho de una manera muy fina, pero, para entendernos: creo que lo había escrito con un gesto, digamos, pervertido, casi obsceno. Y ahora eso me incomodaba.)

En *Magistral* (Martín Giráldez, 2016) —me referiré así a la versión en español publicada por Víctor Gomollón, editor de Jekyll & Jill, y a la versión en inglés como *Masterful* (Martín Giráldez, 2023)—, el narrador es un libro que no sabe que es un libro. Cree estar hablando cuando está escribiendo, o escribiéndose (o está siendo leído, aunque esto no se plantea): habla a un tú singular, a quien dirige unas parrafadas inmisericordes sobre sus hazañas pasadas en la literatura ibérica con un libro titulado *Magistral* que, por lo visto, anuló el sentido de toda obra anterior y posterior en el país. *Magistral* ha acabado con la literatura y con la lengua española y su autor vive rodeado de parabienes y de una pleitesía unánime tremendamente cansinos para el narrador, que se comporta como una especie de emperador insoportable y altivo que ahora se propone, según dice textualmente: *asaltar* otra lengua, entrar en la Boca Norteamericana, por ejemplo, y quedársela. Parece ser que



© Rubén Martín Giráldez
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

el resultado estará a medio camino entre la suplantación y la renovación, aunque no se indica que esté hablando de mezclar, abolir o vampirizar, sino más bien de cambiarle la funda a la lengua (física, se diría, una lengua con forro), y esto pretende hacerlo por medio de una especie de magia negra lingüística sobre la que nadie parece interesado en desambiguar gran cosa.

A ratos, la sensación es de que se habla más de comida que de idiomas.

Lo del forro tampoco es casual, teniendo en cuenta cómo me obsesiona aquel capítulo de *Ferdydurke:* "Filifor forrado de niño". Y dicho esto, se me ocurre también (y esto son elucubraciones originadas por culpa de la traducción de Peter Kahn casi 10 años después de escribir yo *Magistral*) que el libro de Gombrowicz, tal y como lo hemos leído en España hasta hace poco, es el símbolo viviente de la traducción artificial y trastornada productiva: el autor polaco comunicándose en francés con el cubano Virgilio Piñera, la traducción hecha a muchas manos —unas 40, se estima— a lo largo de largos períodos de tiempo —más de 1 año— en comunidad —un comité de traducción articulado nada menos que en un bar, el mejor sitio para escribir pero no para traducir—... Y ese es el nuevo original que Gombrowicz lleva al francés más de 10 años después de su primera publicación en Polonia.

El método del narrador para "secuestrar", como dice la Boca Norteamericana, es "desmigar" y traducir al español un libro del escritor Ben Marcus que muchos conocerán: *Notable American Women,* proceso que, según se da a entender, "deshace" el libro original. Al terminar, el narrador presume que habrá obtenido "una cosa nueva" (p. 58), que ni es ni deja de ser lo que era y que, en cierto modo, impide su correcta lectura. Sus intenciones no son filantrópicas, porque no quiere compartir el resultado, sino que espera que el resultado signifique el final de otras lenguas. Quiere pervertir el libro de Marcus para hacerlo desaparecer y no tiene pensada una utilidad para el fruto de esa descomposición. El resultado no será un libro *para leer*.





© Rubén Martín Giráldez
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

Sin embargo, durante la narración de *Magistral,* sí hay un interlocutor: el probador de venenos, una segunda persona del singular sin marca de género a la que se dirige todo el tiempo. Se le piden acciones físicas como, por ejemplo, sostener el libro de Marcus del que se habla. Y el libro de Marcus termina entrando, de alguna manera (y gracias a la labor de los editores de ambas ediciones), dentro del libro:

Figura 2: Cubierta y contraportada interiores de *Notable North American Women*

Pero se acercaba la traducción, aunque me quedaba el consuelo parcialmente pardo de que una traducción sabe hacer la marcha atrás.

En la primera reunión con el traductor Peter Kahn y con la editora de Quantum Prose, Marta del Pozo, planteé la cosa de una manera completamente distinta a fin de conservar la noción de *libro que no sabe que es un libro*: *Pompous* no hablaría de "secuestrar la Boca Norteamericana" a través de la obra de Ben Marcus, sino de asaltar la Boca Francesa desde una lengua indeterminada o informe, a partir de un relato de Louis-René des Fôrets incluido en *Le chambre des enfants* titulado "Les grands moments d'un chanteur".





© Rubén Martín Giráldez
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

Les pongo en contexto: el narrador de Des Fôrets asiste a una representación del *Don Giovanni* de Mozart donde el protagonista del relato, Molieri, un cantante mediocre que se ha revelado como virtuoso de un día para otro, como poseído por una genialidad inexplicable, se va a *inmolar en el estilo,* por decirlo así. El secuestro se produciría durante un fragmento que me obsesiona desde hace casi dos décadas y que de pronto tenía cabida en el libro:

> Resulta difícil precisar a partir de qué momento el auditorio debió rendirse ante la evidencia de que el gran cantante no estaba en su mejor día y que se mostraba lamentablemente inferior a su reputación. [...] Parecía que Molieri se hubiese propuesto infundir poco a poco la duda en el seno de su auditorio, después de sembrar la discordia trastornando sus juicios mediante una estudiada dosis de las mayores proezas vocales y de los errores más intolerables hasta el momento en que, pasando decididamente a una actitud de provocación y de pura rabia, daría el gran golpe que pondría unánimemente a la sala en su contra. Fue así que en el primer acto se limitó a deformar cada vez más groseramente el estilo, el carácter de su personaje, al que convertirá en un hermano gemelo de Leporello, una especie de bufón libidinoso, un pícaro ramplón y cruel, un canalla desprovisto de escrúpulos y que nunca alcanza la conciencia del pecado. [...] hará que Don Juan descienda gradualmente hasta el nivel más bajo de la abyección, donde el crimen no se cubre con ninguna nobleza, ningún coraje y sólo puede inspirar asco. [...] y luego cada vez más francamente va a introducir e instalar la convención dentro de lo que no era más que pura invención, adornando las arias más célebres con florituras y realizando incluso vocalizaciones que apenas se juzgarían legítimas. [...] pero en las últimas escenas del Cementerio y del Convidado de Piedra, impotente para reducir una música cuya grandeza torna incorruptible, para terminar, no vacilará en usar la única arma de la que todavía dispone: desafinará, desafinará hasta hacer llorar a los sordos. (Des Fôrets, 2005, pp. 50-51)



Y no es que a mí me diese miedo la deformación de mi voz a manos de Peter Kahn, ni mucho menos (bueno, ahora veo que me voy colocando en el lugar de Mozart, bravo por mi humildad). Se me ocurre que *Magistral* y *Masterful*, a su manera, es un libro contra el éxito y contra la idea de genialidad espontánea. No es la primera vez que toco el tema, y es posible que sea el tema de todos mis libros, bien mirado. *Magistral* es un libro contra el éxito en el sentido de *la cosa lograda.* Ante el poema fallido, "no cristalizado", Artaud preguntaba a Rivière en la correspondencia que mantuvieron a partir de 1923, tras el rechazo de sus primeras composiciones:


© Rubén Martín Giráldez
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

> ¿Cree usted que puede encontrarse menos autenticidad literaria y poder de acción en un poema defectuoso pero salpicado de bellezas sólidas que en un poema perfecto pero sin particular resonancia interior? [...] Es todo mi pensamiento lo que está en juego. Se trata para mí, ni más ni menos, de saber si tengo el derecho de continuar pensando, en verso o en prosa. (Artaud, 1925, pp. 25-26)[1]

Si *Magistral* es un libro contra el éxito, escrito *raro, pomposo,* un trabalenguas, por así decirlo, no sería extraño que al traducirlo cada vez hablase más raro. Y era muy difícil y poco lógico que terminase siendo el mismo libro.

Consideré que sería buena idea empezar por cambiar el título, creo que por pura aversión a la correlación, a la contigüidad (y admito que no salimos del esoterismo, que seguimos con un pie en el romanticismo y que si no vigilo acabaremos en lo cursi). Me parecía muy gracioso cambiar el título y que en la traducción el libro, en lugar de *Magistral,* se llamase *Pompous*. Para mí tenía sentido, porque el cambio esencial de la versión al inglés era que todo *Magistral* es una traducción al inglés que se da mientras la voz narradora habla o se desarrolla convencida de estar explicándose en español. De modo que entraba dentro de la lógica del libro (o de los libros) que el traductor (en este caso Peter Kahn, o un Peter Kahn que luego yo convertiría en personaje dentro de su propia traducción) hubiese decidido tildar a este *Magistral* de lo que era: un pomposo insoportable.

La editora me pidió que mantuviésemos el título original en la medida de lo posible, así que descartamos *Magisterial* en favor de *Masterful* para que primase la dominación sobre la pedagogía (nunca me voy muy lejos del ambiente mental de *The Servant* de Pinter). Como yo tenía muy claro que iba a tener que ser muy desobediente en otros momentos del proceso, obedecí aquí.



[1] Contra las tesis de la literatura vivípara, que nace ya formada y desarrollada.

© Rubén Martín Giráldez
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

La idea de la obediencia tampoco es casual (aquí no hay casualidades y sí un sinfín de manipulaciones de la lengua). Somos traductores: se nos podría definir como gente dedicada a obedecer una frase escrita, pero también como gente dedicada a la operación de decidir cuándo obedecer y cuándo no, o como gente que desobedece cada tres o cuatro palabras.

"We are not good servants", como dice Lydia Davis en un contexto algo distinto a éste (pero el traductor es trapacero, dicen los damnificados (aunque si los llamo "afectados" se soluciona de inmediato el problema, y si al problema lo llamo "su problema", yo ya no tengo nada que ver y me puedo ir a nadar a braza en mis privilegios de traducción)).

Descarté la idea de cambiar la Boca Americana por la Boca Francesa. La traducción de *Magistral, Masterful,* funcionaría de otra manera: ahora el libro no solo no sabría que es un libro y no una persona, sino que creería estar hablando en español cuando en realidad lo está haciendo en inglés: *Masterful* es una traducción que no sabe que lo es.



Ahora la lectura era distinta. Ahora, por ejemplo, propone una reflexión sobre cuánto bien nos hace despegarnos del original, porque la sintaxis —claramente del inglés al español, pero creo que también del francés o del catalán al español, por mucho que, ladinamente, presenten una ilusión de fácil acomodo, de casi mismidad o de diferencia mínima a primera vista—, la sintaxis, digo, es la máxima delatora de todos los defectos, tensiones, *pentimenti,* variaciones, tachones, mataduras, abrasiones que se dan a lo largo de la traducción de un libro entero. (Espero no haber caído en el romanticismo. Cada vez que caiga en el romanticismo me avisan, por favor.) A lo que me refiero es a que el equivalente del valle inquietante en la traducción proviene muchas veces de la literalidad. No sé si es muy descabellado, pero diría que la naturalidad es una falsa despreocupación, y a veces creo que debe ser el objetivo de los traductores.

© Rubén Martín Giráldez
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
*© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

¿Y la tercera entidad? ¿Qué sería de nosotros sin una pizca de discordia? He dicho antes que el narrador se dirigía al probador de venenos como interlocutor, pero es una tercera entidad quien le revela a *Magistral* al llegar al final que es un libro: "No hay nada más triste que un libro que no sabe que lo es, Magistral".

Esa tercera entidad se niega a aclarar quién es: ¿Ben Marcus?, ¿Dios?, ¿la Lengua? Porque al final del libro, el "lenguajo" —como lo llaman aquí, o el *langtong,* como lo llaman en *Masterful*— irrumpe roto en medio del texto,

llevarte comida a la boca? ¿Comerías con las sucias manos de Dios si te las prestasen por un día o las usarías para dar las gracias? Piensa que es como decir que vas a usar tu mala hostia para hacer el Bien. Piensa en lo que podrías hacer con esas manos cosidas a tus muñecas: esas manos hacen maravillas con el vino y con la muerte de los inocentes. ¿La existencia humana es una obra amable? Ahora es a ti a quien pido honestidad. Me oigo la voz, pero solamente la voz, el espacio que ocupa; sé que estoy formulando algo porque la boca se me humedece y se me seca, que son las dos funciones principales de las bocas de los mamíferos, pero no oigo lo que digo. Echo de menos la Escuela de Salivación que proponía Swift. La saliva y el idioma, un suero parlante y cancelador, un altavoz en definitivo y unigénito braille. Y sé que cada bloque de palabras que articulo se disolverá sin consecuencias. Esto debería convencerme de que es mejor dejar que se seque con mi boca toda una lengua.

Desoyendo el sentir popular de la Obediencia, que aconseja no dar mala vida a los fantasmas, que bastante tienen con lo que no tienen, quiero profundizar en esta glotis. ¡No te acerques tanto, ya me oyes bien desde ahí! Hay que despejarse, voy a concentrarme en acabar de llegar a lo que quiero decir, adonde necesito dirigirme para poder dejar dichos esta especie de funerales mentales de la lengua española. Nadie había oído hablar del estrangul. Yo siento el estrangul, ahora que sé que estoy *precedido*. Todo mi esfuerzo por deshomologar Occidente quedará en nada. O producirá comentum, lo que es aún peor. Nuestra Historia está harta de inaugurar dioses

68

de mandato rotatorio, así que no
voy a dejarme suplantar por Ben
Marcus: yo llego antes si llego an-
tes a tu oído y a ti que, para el caso
y en tu insignificancia, lo eres todo.
Ahora cualquiera de mis planteamientos futuros es inviable ya. ¡Pe-
ro si había planeado yo para todos
un fin del mundo precioso! No le
guardo rencor a Marcus, ese destronador que me ha hecho meter la cabeza en la Boca Norteamericana, en un horno, en un acuario, en un sagrario, en un león, aunque sí me guardaré algo de este novísimo resentimiento para saborearlo el resto de mi vida. Es una fiesta en un tumor. Mi vida, mi propiedad intelectual, está basada en hechos reales. Por suerte, no cargo con las lecturas y la erudición dispéptica que se me presupone; confío en distinguir lo bueno de lo malo mediante el uso mesurado de mi inocencia. En cuanto a la tradición, aunque quisiera, no podría expulsarla de mi manera de expresarme. ¿Quién puede detener esa inmensidad? ¿No habría que entenderla para pararla? Yo, por mi parte, estoy más dispuesto a hacer el esfuerzo de no entender que de pararla. Ven otra vez con la forcípula, por favor. Aquí. Donde había una palabra ponemos otra explicando la palabra que había antes en su lugar y calibro la mella que hace en la calidad, el sentido y la música del original. Como una expansión fúngica por todo el papel, el texto va avanzando a través del texto convirtiéndolo en negativo, radiografiándolo con rayos-muerte para la

NEVER TUNDRA. I will send you men in their thirties, WOMEN in their tanks. THEY'RE GONNA PARDON YOU TO DEATH, YOU BOKOR. YOU'VE GONE TOO FART.

69

Figura 3: Texto que irrumpe en la narración de *Magistral*

se reconfigura, desmenuzado, demuestra no funcionar demasiado bien e interpela al narrador en la página contigua y pone de manifiesto que el narrador es un libro y no una persona. Da a entender que todo este *pagineo* no deja de ser una "funda de la



© Rubén Martín Giráldez
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

lengua" —en la última página, creo recordar que se identifica al autor literario con un tragasables, tanto en la versión española como en la inglesa—: es decir, toda esa traducción supuestamente destructiva solo ha servido para *revestir* una lengua de otra.

Y termina llamando al narrador "Rubén", que supongo que soy yo (y que convendréis conmigo en que es un golpe muy bajo).

Por redondear la metáfora, pensando en "Filifor forrado de niño", podría confesar que me sentía un poco infantiloide y con el *cuculito* al aire, por decirlo al estilo de Gombrowicz, ahora que se me iba a examinar palabra por palabra, y de ahí, supongo, que mi primer movimiento fuese querer reescribir el libro… esta vez con éxito, se podría decir, por redondear aún más. Esta vez cristalizado.



Como ven, esta es una historia de los complejos, la culpa, la deuda y las inseguridades a las que nos conduce la desobediencia. Aquí a lo mejor hay una moraleja.

En *Masterful,* las irrupciones de la voz de la Boca Norteamericana se ven sustituidas por unas pocas notas del traductor salpicadas a pie de página. En general, ponen de relieve, a escondidas, sin que la voz narradora lo sepa y con la connivencia del lector (quizá también del probador de venenos, que sigue figurando aquí), que hay una inadecuación entre lo que se dice y lo que se cree decir (para gran disgusto de Humpty Dumpty). Algún ejemplo:


© Rubén Martín Giráldez
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

ing according to certain things and then later according to other things. When a language serves to say one thing as well as its opposite with the exact same formulation, when ambitious expression is indistinguishable from commonplace, reform is imperative. The mini-magnum opuses that are fruits of this trend lead to our enemy, placidity, which is understandable. It's a simple thing, or do I just call it simple, so you won't realize yet that I'm going to explain it to you anyway, and it's not going to be pretty? It's not that I don't know how to explain myself better, it's really about who you are and that you don't deserve a better explanation. We'll get to know each other better soon. The *Masterful*libel was deactivated precisely because first some things were said, and then other things were said. Now we see that the work of fitting in is being done by others for you. I was hoping for what my mentor said, which was that "the title is already provoking scowls." (Despite the letter ñ[1], you have to admit the sentence is powerful.) Since my bravado was not particularly kind, you all felt the need to make it seem kind by softening it with your majordomo reading. Look, you have to be really twisted to make a rant seem like an excessively kind work! We have to recognize, for sure, that in this way you've managed to almost completely deactivate its meaning, and in celebration you toast with scowls. No! It's not fair to say that I'm good and to say that the guy next to me is good and to say that the guy next to him is good, because that's impossible or, at least, only a paratruth, because I don't see anyone beside me other than individuals afflicted by correctness, librettists deathly afraid of writing a verse that isn't instantly understood, copyists going crazy to avoid the slightest

[1] Translator's Note (TN): In the original, Giráldez quotes the preamble to Gracián's *El Criticón*: "el título está ya provocando zeño," hence the ñ, and which continues: "I hope that everything that is understood is assumed to be misunderstood."

16

Figura 4: Nota del traductor en *Masterful*

Claro, hay una deuda con un interlocutor al que no estamos teniendo en cuenta porque es algo que está sucediendo fuera de la novela, y que estaba sucediendo fuera de este país hasta ahora, y se trata de Ben Marcus, el autor por medio del cual se quiere secuestrar la lengua inglesa.

Entre la publicación de *Magistral* y *Masterful* median siete años y suceden algunas cosas.



OBSERVATORIO de la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos
Instituto Cervantes at FAS - Harvard University

© Rubén Martín Giráldez
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

En 2019 se publica *Por qué la literatura experimental amenaza con destruir la edición, a Jonathan Franzen y la vida tal y como la conocemos,* de Ben Marcus en la editorial J&J, que es un artículo aparecido en 2005 en *Harper's* en respuesta al famoso artículo de Franzen (2002) titulado "Mr. Difficult". Nos lo cedió muy amablemente de regalo el autor, que no nos conocía de nada. (Le conté de la existencia de *Magistral,* pero como simple anécdota. Pensad que sí, que la idea de Burroughs de que el lenguaje es un virus es genial, y además verdad, pero yo no puedo evitar pensar que Marcus estaría en todo su derecho de considerar mi *Magistral* como un parásito de su *Notable American Women*.)

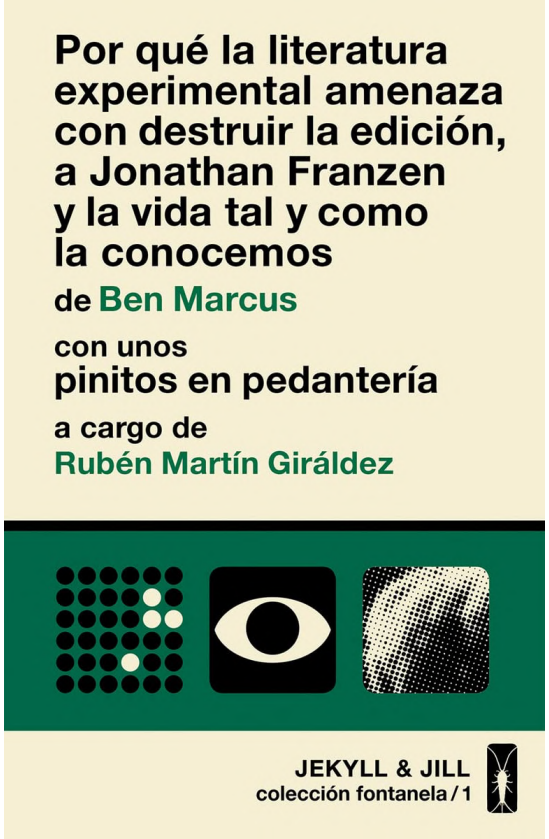


Figura 5: Cubierta de la obra traducida de Ben Marcus



© Rubén Martín Giráldez
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

Algunas de las ideas de ese artículo aparecían plagiadas, desmenuzadas o traducidas mentirosamente en *Magistral.* Y ahora había traducido este artículo de verdad. Además, añadí un ensayito mío titulado “Mis pinitos en pedantería”, con lo que el parasitismo ya era rampante.

Pero la lengua es más voraz que la boca. Y lo puedo demostrar.

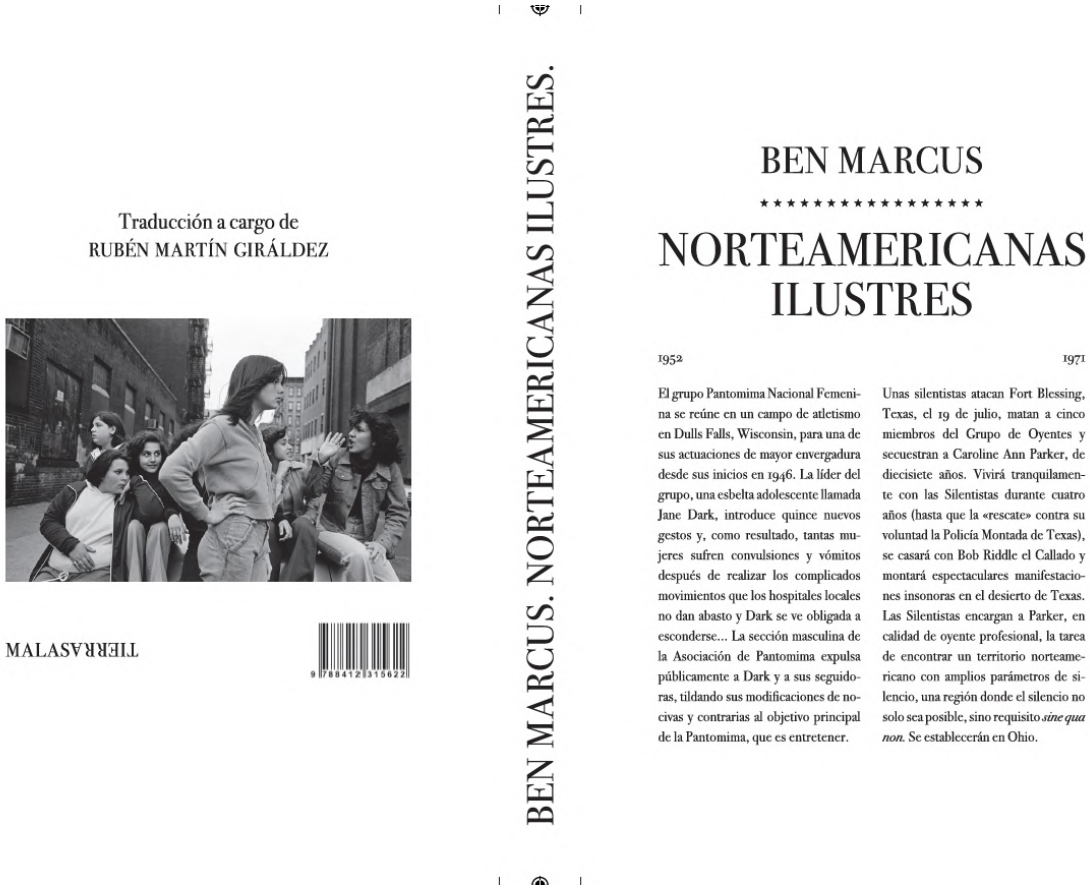


Figura 6: Cubierta de *Norteamericanas ilustres*, de Ben Marcus

En 2021, traduje *Notable American Women* para la editorial madrileña Malas Tierras. Sin trampas, sin deformarla, lo prometo. Al menos deliberadamente. O intentando, hasta donde llegan mis capacidades, que no se deforme. Me costó un poco más que con libros que no había fantaseado destruir.



© Rubén Martín Giráldez
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

Decía uno de los traductores de Philip Roth al castellano (en televisión, no me lo invento) que él introducía alguna página de cuño propio en las novelas subrepticiamente. Los hay muy desobedientes. Yo no introduje páginas mías en la traducción de *Norteamericanas ilustres,* pero sí hice pasar dentro de *Masterful* una suerte de edición bilingüe de *Notable American Women,* para que todo confluyese en un diálogo entre la página izquierda (la voz narradora) y la página derecha (el traductor). Es decir, entre Rubén y Peter. Ruben y Peter.

Are you God? Are you Marcus's father?

"Zumbazón" is a word I recognize!

But I am the translator.

Yeah, but not at the same time.

Me, since when?

Yours or mine?

There can be two sames?

96

that occur to you, even the mouth of fear. All commanding voices contain a preventative voice and an executive voice, *la voce del padrone*, the Dead man's switch.

I am neither, but I'm something better than you, which is, in the end, what the god of God is, and I comport myself in accordance with all the world's self-appointed *zumbazón.*

*Por poquito tiempo.* I just recently learned your shitty langtong and I already know how to use the derogatory diminutives, take note. A handful of terms is enough, as you can see, and after that it's just a matter of combination, playfulness and mirrors. I'm the translator.

There can be more than one translator, no?

That's true. It's just that I'm also translating you.

Since the first page.

They're the same.

I believe that's the essence of the very word, "same."

97

Figura 7: Diálogo entre la "voz narradora" y el "traductor" en *Masterful*

Es curioso que a partir de cosas que en *Magistral* eran fantasías y que ahora son verdades no se me ocurra otra posibilidad que decir más mentiras. Todo esto ya modificaba de alguna manera los sentidos, las intenciones y mi posición respecto al texto original de *Magistral,* porque ahora yo (con perdón) sí era el traductor de Ben





© Rubén Martín Giráldez
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

Marcus. Eso resume prácticamente la poética de este libro y de su traducción, que es un libro de Peter Kahn que funciona como urna funeraria de su versión española, pero, por decirlo mejor, lo diré con las palabras de otro en boca de otro, que es lo mejor que sabemos hacer:

> Sea lo que fuere lo que piensas, y sé más o menos lo que piensas, el Templo posee una parte tal en la historia de tus súbditos, que parece imposible que un diligente juglar descuide un tema tan prometedor. [...] pensemos un Templo que una la grandiosidad a la chacota, y sea por lo tanto grave y burlesco; es más, a medida que se avance desde la entrada, cada vez más burlesco. [...] Supongo que sobre la fachada habrá algún indicio de nuestro Tirano, pero deberá quedar bien claro que el Templo no está dedicado a él. Yo diría, y aquí está la primera burla, que el templo debería estar dedicado al Templo. (Manganelli, 2003, pp. 113-114)



## Referencias bibliográficas


Artaud, A. (1925). *L'Ombilic des limbes*. Gallimard.

Des Forêts, L. R. (2005). *La habitación de los niños* [Trad. S. Mattoni]. El cuenco de plata.

Franzen, J. (2002). Mr. Difficult. William Gaddis and the problem of hard-to-read books. *The New Yorker* (September 30).

Manganelli, G. (2003). *Encomio del tirano* [Trad. C. Gumpert]. Siruela.

Marcus, B. (2019). *Por qué la literatura experimental amenaza con destruir la edición, a Jonathan Franzen y la vida tal y como la conocemos (con unos pinitos en pedantería a cargo de R. Martín Giráldez)*. Jekyll and Jill.

Martín Giráldez, R. (2016). *Magistral*. Jekyll and Jill.

Martín Giráldez, R. (2023). *Masterful* [Trad. P. Kahn]. Quantum Prose.




© Rubén Martín Giráldez
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

# 2. Translating Emilia Pardo Bazán in the United States; Women of the American Fin-De-Siècle: Fanny Hale Gardiner and the "Isabellas"

**Francisca González-Arias**
Boston University



**Abstract:** After a brief overview of the American literary and social context that led to the publication of English translations of six works of Emilia Pardo Bazán (including the five novels that were translated) at the end of the nineteenth century, this article will focus on the life, social activism, and translation process of Fanny Hale Gardiner, translator of *Russia, Its Literature and Its People*. Additionally, it will shed light on one of the most active and intriguing women's organizations in turn-of-the-century America, the Queen Isabella Association.

**Keywords:** Emilia Pardo Bazán, Fanny Hale Gardiner, The Queen Isabella Association, The World's Columbian Exposition (1893), Naturalism

***

**Resume:** Después de una breve presentación del contexto literario y social que favoreció la publicación de las traducciones de seis obras (incluyendo cinco novelas) de Emilia Pardo Bazán a finales del siglo diecinueve, este artículo se enfocará en la vida, el activismo social y el proceso de traducción de Fanny Hale Gardiner, traductora de *La revolución y la novela en Rusia*. Asimismo, destacará el perfil de una de las más activas e interesantes organizaciones de mujeres de la América finisecular, la Queen Isabella Association.

**Palabras clave:** Emilia Pardo Bazán, Fanny Hale Gardiner, The Queen Isabella Association, The World's Columbian Exposition (1893), naturalismo

© Francisca González-Arias
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

## 1. Introduction

It is a stunning fact that English translations of six works by Emilia Pardo Bazán appeared in rapid succession at the end of the nineteenth century—in the span of two years, between 1890 and 1892, and produced by three women.

American readers' hunger for authors from abroad had led to the rise of publishers and series like Cassell's Blue Library that highlighted European authors. William Dean Howells, one of America's foremost critics and himself a novelist, passionately promoted Realism (over Naturalism, and over Romanticism as well), and as Editor of *Harper's Monthly* and contributor to *The North American Review*, he championed the publication of novels by Pérez Galdós, Palacio Valdés, and Pardo Bazán. Possibly the "distinguished foreigner" to whom the Countess alluded in *Nuevo teatro crítico* in 1891, and who as she recalls "vino a Madrid a cerrar contratos con los novelistas españoles, para que sus obras se publiquen traducidas en Estados Unidos"[1] (Pardo Bazán, 1891d, p. 19), Howells was a representative of Cassells. Additionally, the concept of "The New Woman"[2] had taken hold of the American imagination, and with the rise of women's education and women in the professions, an article in *The Boston Daily Globe* in June 1898 assessed career options for women graduates, observing that the increased demand for translations constituted an important opportunity.



Such factors combined to foster an interest in Spanish authors and in a Spanish woman author in particular. The English version of Pardo Bazán's article "La mujer española" had appeared in Boston in 1889, and it did not escape the public's notice. In 1891, Rollo Ogden, who would later become editor of *The New York Times*, prefaced his Prologue to the translation of Pardo Bazán's *Una cristiana*, with an anecdote taken

[1] "[...] came to Madrid to sign contracts with Spanish novelists, so that their works may be published in translation in the United States" [my translation].
[2] It promoted women's economic independence and their entry into the professions. Ruth Bordin observes that it was Henry James who first employed the term (Bordin, 1993, p. 2).

© Francisca González-Arias
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

verbatim from "The Women of Spain," where the Countess recalled how a great-grandmother of hers was forced to teach herself to read and write.[3]

*A Christian Woman*, published in 1891, was the first of Pardo Bazán's novels to appear in the United States, and was the first of Cassell's Blue Library. It was translated by Mary Springer, who for the most part successfully navigated numerous challenges, such as different colloquial and picaresque registers, and student slang (Pardo Bazán, 1891a). Four other novels were translated by Mary Serrano, who was one of the most prolific of American translators, often producing a book a month. Such a packed agenda, however, had unfortunate results: in the three translations from 1891, *A Wedding Trip* (Pardo Bazán, 1891b)*, Morriña* (Pardo Bazán, 1891c) and *The Swan of Vilamorta* (Pardo Bazán, 1891e), while the translator conveyed reasonably well the nature scenes which abound in Pardo Bazán's prose, the dialogue is awkward, and passages are full of literal translations, grammatical errors, and mistaken meanings. She fared better a year later in *The Angular Stone* (Pardo Bazán, 1892) where the dialogue is more natural.[4] Mary Serrano offered testimony of possibly the only instance in which Pardo Bazán was personally acquainted with one of her American translators in a letter to *The New York Times.* Just days after Pardo Bazán's death in 1921, Serrano recounts her meeting the author at the home of Juan Valera in Madrid in 1898.[5]



However, the first work by Pardo Bazán to appear in America, in 1890, was not a novel but the collection of essays, *La revolución y la novela en Rusia* (Pardo Bazán, 1887) translated by Fanny Hale Gardiner. The clarity of its English prose, the editorial

[3] "I have heard it told of a great-grandmother of mine, of noble family (grandees, in fact), that she was obliged to teach herself to write, copying the letters from a printed book, with a pointed stick for a pen and mulberry-juice for ink" (Pardo Bazán, 1889, p. 154).
[4] My study "Literary Shifts: The English Translations of Emilia Pardo Bazán in the United States of the Fin-de-siècle" (González Arias, 2022); also available in the Spanish version "Traslaciones literarias: las primeras traducciones al inglés de obras de Emilia Pardo Bazán en los Estados Unidos") provides further information about the nineteenth-century American literary context favorable to the publication of Spanish authors and offers detailed comparisons between the originals and the translations cited in the present article.
[5] "I found myself under his hospitable roof standing face to face with Doña Emilia, exchanging friendly greetings and a warm handclasp with her" (Serrano, 1921, p. 84).


© Francisca González-Arias
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

skill of the translator, and the fact that the translation and its introduction are steeped in knowledge of Spain and of Pardo Bazán, motivated a wide-ranging search to learn more about the translator. As such, this project examined newspaper articles from the nineteenth and early twentieth century press—as well as birth and wedding notices, obituaries, census records and letters (Newberry Library, Chicago), and memorabilia from the Queen Isabella Association (University of Chicago, Illinois)—to provide as informed a perspective of Fanny Hale Gardiner and her context as her work merits. Such information additionally sheds light on one of the most intriguing and sadly forgotten examples of women's clubs in an era marked by a heightened awareness of the suffragist movement and of women's advancement: the Queen Isabella Association.

## 2. Fanny Hale Gardiner, the "Isabellas," and *Russia, Its People and Its Literature*

Image 1. "Queen Isabella" by Harriet Hosmer, commissioned
by the Queen Isabella Association for the World's Columbian Exposition, Chicago, 1893.

Frances Grosvenor Hale was born in Michigan to parents from New England in 1856, and grew up in Chicago, where her father Edwin was an esteemed physician. Just shy of twenty-two, she embarked on a journey that sealed her life-long attachment to



© Francisca González-Arias
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés
en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

Spain, marrying the widower John Charles (or Juan Carlos) Gardiner, some thirty years her senior. The son of Philadelphians, Gardiner was born in Havana, and eventually moved to Spain. He had traveled to Chicago to settle his son from his first marriage in medical school, and that is likely where the two first met.[6]

We know from Gardiner's will, dated 1879, in which Fanny is also identified as Francisca, that she resided in Madrid's aristocratic quarter of Los Jerónimos. Upon her husband's death in 1883, Fanny returned to Chicago with her two young children, Carlos and Evelyn. Her familiarity with Spain thus rendered her an ideal translator of a prominent Spanish writer, but so too did the intersection of two factors: her activist bent, inspired by the civic engagement that she had imbibed in her home, and the preparations around the upcoming Columbian Exposition. In 1889 Fanny Hale Gardiner joined other women of her city to found the Queen Isabella Association. Beyond their stated objectives of working to secure Chicago as the site of the Exposition—a goal attained in 1890—and commissioning a statue of Queen Isabella (Image 1) from the sculptor Harriet Hosmer (also a member of the Association), the "Isabellas," as they were called, shrewdly looked beyond the Columbian excitement, establishing chapters of the Association throughout the country. They published the *Queen Isabella Journal* in which they announced their urgent call to action: "'How can I help?' is the burden of many a letter coming to our office. The reply to each and all is ORGANIZE" (Smith, 1891, p. 2). Tireless, they emitted press releases, held weekly meetings, and called on chapters to create Departments devoted to the professions and trades in order to empower working women.[7]



[6] Though at nineteen Fanny embarked on a European tour, described in her article in the *Chicago Tribune* (F. H. Gardiner, 1896, p. 38) twenty years later, it is unlikely that she met Gardiner then (her travels encompassed mainly France and Germany). Rather, the fact that both Gardiner (who was a dentist) and her father were doctors, and that Edwin Hale also taught medicine renders their meeting highly probable on account of their professional ties, likely leading to Fanny's introduction to Gardiner.

[7] Reconstruction of the rise and accomplishments of the Queen Isabella Association is made difficult by the ephemeral quality of the materials it produced. The undergraduate thesis by Lauren Maxwell (2009), *Constructions of Feminism: Women and The World's Columbian Exposition*, is essential for a grasp of the difficulties the Isabellas faced. Also useful is the article by G. Gullet (1994) "Organized Women Advance Women's Work at the World's Columbian Exposition of 1893," which not only mentions the Isabellas but also the efforts on the part of African-American women to be included in the sphere of the Columbian Exposition.

© Francisca González-Arias
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

However, their application to build a "Queen Isabella Pavilion" (to have been designed by the Philadelphia architect Minerva Parker) on the grounds of the Exposition was denied in favor of a project advanced by their rival, the conservative Chicago Women's Auxiliary.[8] Undeterred, the Association secured a site for a club house in the city center. The sculpture by Harriet Hosmer was exhibited at the California pavilion, the home state of one of their members, entrepreneur and ecologist Harriet Russell Strong. With boundless creativity, they created "Isabella Study Clubs" devoted to Spanish history and culture, with lesson plans, reading lists, and bibliography, and even conceived of a "Hotel Isabella" to accommodate women attendees—and whose profits would go to create a hospital run by women doctors.[9] Fanny Hale Gardiner was co-organizer of the Isabella Study Clubs and Foreign Corresponding Secretary of the *Queen Isabella Journal*.

Lamentably, the pressure exerted by the conservative women of the Chicago Auxiliary and the influential men that they were related to prevented the Association from raising necessary funds and led to its eventual disappearance. Nevertheless, signs that the Isabellas' passion had not been extinguished surfaced every so often in the press, as in the article "Women Want Statue of Queen Isabella on the Lake Front," published over a decade later demanding that the statue of Queen Isabella (deposited in California) be returned to Chicago. The article proudly affirmed that "the Queen Isabella Association was the first national organization of its kind in America" (*The Inter Ocean*, 1902, p. 41).



[8] The Isabellas opposed the conservatives' project for a "Women's Pavillion," asserting that work produced by women should be exhibited in all spaces of the Exposition, not just in one building, and identified with a tag explaining that it "was 'produced in part or whole by female labor'" (Smith, 1891, p. 1).
[9] The emphasis on medicine is not surprising as many Isabellas were physicians, including the president of the Association, Dr. Julia Holmes Smith, and its secretary, Dr. Frances Dickinson.

© Francisca González-Arias
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

The translator's decision to make available Pardo Bazán's *Russia, Its People and Its Literature* aligned with both her activism and her life experience,[10] and was part of a strategy to familiarize the American public with an author, a woman, from Spain, whose Queen had enabled Columbus's voyage. (The Isabellas had already published a biography of the Queen by Eliza Allen Starr.) Fanny undoubtedly drew on her local connections to translate the book and get it published. Her letters to Francis Fischer Browne, a founder of the Chicago Literary Club (as was her father) and advisor to A. C. McClurg and Company (the publisher of the translation), show that he guided her throughout the process.

Fanny prepared meticulously, sending Browne "Mme. Bazán's list of books consulted" (undated letter).[11] In her introduction, for example, she referenced biographical details from the author's *Apuntes autobiográficos*, and emphasized that Pardo Bazán was "the first Spanish woman who ever dared read at the Ateneo" (1890, p. viii). She revised often, explaining to Browne "I have read it wholly and partly, many times, and it has had its season of rotting and ripening, the phrasing being often corrected without the Spanish book so as to make it English" (undated letter)—a practice one wishes her colleague Serrano would have adopted. Also noteworthy in the language of Fanny's translation is its simplicity and openness to contemporary influences; for example, her translation of "libraco verde" as "trashy books" rings familiar in today's American usage.

Fanny tends to synthesize and to limit the metaphors and similes that abound in the original, while remaining faithful to the original content, which makes a dense text more accessible. Equally beneficial was her organization of the three parts of Pardo Bazán's work into four sections she called "Books." The last chapter of the last

[10] An article in the *Chicago Tribune,* "When Chicago Was Young" by Herma Clark, quotes a letter from 1886 in which Martha Freeman Esmond relayed the impression made by Fanny's talk about her Spanish experiences: "I was charmed by her vivid manner of telling of that old country and her life there" (Clark, 1935, p. 70).
[11] The letters of Fanny Hale Gardiner quoted in this study are held in the Francis Fisher Browne archives at the Newberry Library, Chicago.



OBSERVATORIO de la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos

© Francisca González-Arias
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

book is entitled "French Realism and Russian Realism." That this section's original title was "Naturalismo francés y naturalismo ruso," attests to her familiarity with American literary trends. Émile Zola, the founder of Naturalism, whose *L'Assomoir* appeared in English in the United States in 1879, was the object of American critics' reprobation. What was viewed as his emphasis on the degradation of the human condition was widely condemned. The *Atlantic Monthly*, for example, characterized Zola's works as "nauseous" (Frierson & Edwards, 1948, p. 1010). The translator sought to garner favor with the audience, avoiding the rejection that the repeated use of "naturalism" could elicit.

Why, at the end of a decade that saw the publication of some of Pardo Bazán's most famous novels, did Fanny Hale Gardiner choose to translate the collection of essays *La novela y la revolución en Rusia*? We should remember that the volume deals not only with Russia's literature but also its history and culture, and includes mentions of France, other European countries, Asia and the United States—ideal content for a book launched around the time of an International Exposition. Perhaps Fanny thought that it would be less daunting to translate a book of non-fiction. In her correspondence, we glimpse the high standards she held herself to. For example, she expressed some doubts about her ability to successfully render a poetic passage that Pardo Bazán cited from Turgueniev's *Hunter's Sketches*: it was not as "gem-like" as she would have liked. Nevertheless, her awareness of the multiple languages that the passage was crossing—from the original Russian to the French version (which was Pardo Bazán's source) to Spanish and then English—prompted her to concede that it "was not wholly on my account" (undated letter).

Given her involvement in social causes, the translator must have been drawn to doña Emilia's declaration in her introduction that Russian literature "must attract our attention because of its intimate connections with social, political and historical problems" (1890, p. 14). Perhaps Fanny gauged that this book would make a more widespread and longer lasting impact among an American public. If so, her intuition



© Francisca González-Arias
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

was flawless: the reviews and notes on almost all of Pardo Bazán's works that followed refer to *Russia, Its People and Its Literature* constantly. Even in 1917, at the outbreak of the Russian Revolution, an article in *The Boston Daily Globe* published a long quote from the work, praising the author's "brilliant description" of Nihilism (Muller, 1917, p. 6).

## 3. Conclusions

Fanny Hale Gardiner's literary pursuits and her engagement with Spanish culture did not end with her translation of Pardo Bazán's *Russia, Its Literature and Its People*. In 1891 she produced another translation for McClurg, from the French, Albert Savine's book on Mme. de Stael, and she returned to Spain several times, as when she sailed there in 1892 to report back to the Queen Isabella Association on the Spanish Columbian celebrations. In the ensuing years Fanny remained active in women's clubs, gave lectures on Spain, published articles about Spanish authors, and was recognized as a woman of letters in the 1895 article "Woman with a Pen" (Perry, 1895, p. 4), which appeared in both the American and Canadian press.



In 1900 Fanny was at Harvard supervising the women's section of the Cuban Summer School. After the death of her second husband, she eventually settled in Brookline, Massachusetts, near her son, and there this dedicated and industrious Isabella died, in 1941, at the age of 85.

A comment to her editor gives insight into her character. To Browne's query of what name should identify the translator, she responds that she "would make as little of it as possible," and though she jokes that when she wants to be imposing, she calls herself Frances Grosvenor Hale Gardiner, she wittily admits that "Mrs. F. Gardiner in


© Francisca González-Arias
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

small type looks well to my eyes" (Letter dated February 19, 1890). Such was the modest and self-deprecating nature of the woman whose translation launched Emilia Pardo Bazán in turn-of-the-century America.

## Works Cited


Bordin, R. (1993). *Alice Freeman Palmer: The evolution of a New Woman*. The University of Michigan Press.

Clark, H. J. (1935). When Chicago was young. *The Chicago Tribune* (June 30), p. 70.

Frierson, W., & H. Edwards (1948). The impact of French Naturalism on American critical opinion. *PMLA, 63*(3), 1007-1016.

Gardiner, F. H. (1896). Paris in '76 and '95. *The Chicago Tribune* (January 19), p. 38.

González Arias, F. (2022). Literary shifts: The English translations of works by Emilia Pardo Bazán in the United States of the fin-de-siècle. *Observatory Studies/ Estudios del Observatorio*, *75*, 1-37. https://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/en/reports/literary-shifts-english-translations-works-emilia-pardo-bazan-united-states-fin-de-siecle

Gullet, G. (1994). 'Our Great Opportunity': Organized women advance women's work at the World's Columbian Exposition of 1893. *Illinois Historical Journal*, *87*(4), 259-276.

Maxwell, L. A. (2009). *Constructions of feminism: Women and The World's Columbian Exposition* [undergraduate thesis, Butler University]. Undergraduate Honors Thesis Collection (40). https://digitalcommons.butler.edu/ugtheses/40/

Muller, J. (1917). Russia's reign of terror: From a celebrated description of Nihilism. *The Boston Daily Globe* (February 17), p. 6.

Pardo Bazán, E. (1889). The Women of Spain. *Littell's Living Age*, *182*, 153-168.

Pardo Bazán, E. (1890 [1887]). *Russia, its people and its literature* [F. H. Gardiner, Trans.]. A. C. McClurg and Company.






© Francisca González-Arias
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

Pardo Bazán, E. (1891a [1890]). *A Christian woman* [M. Springer, Trans.]. Cassell Publishing Company.

Pardo Bazán, E. (1891b [1881]). *A wedding trip* [M. J. Serrano, Trans.]. Cassell Publishing Company.

Pardo Bazán, E. (1891c [1889]). *Morriña (Homesickness)* [M. J. Serrano, Trans.]. Cassell Publishing Company.

Pardo Bazán, E. (1891d). Ángel Guerra. *Nuevo Teatro Crítico*, *I* (8), 19-63.

Pardo Bazán, E. (1891e [1884]). *The Swan of Vilamorta* [M. J. Serrano, Trans.]. Cassell Publishing Company.

Pardo Bazán, E. (1892 [1891]). *The angular stone* [M. J. Serrano, Trans.]. Cassell Publishing Company.

Pardo Bazán, E. (1973 [1887]). *La revolución y la novela en Rusia*. *Obras completas III* [Ed. H. L. Kirby]. Aguilar.

Perry, C. (1895). Woman with a pen. *Girard Daily Press* (November 6), p. 4.

Serrano, M. J. (1921). Letters to the Editor. Emilia Pardo Bazán. *The New York Times* (May 24), p. 3.

Smith, J. H. (1891). No separate exhibit of women's work in the World's Columbian Exposition. *Queen Isabella Journal*, *2*(1), 1-2.

*The Boston Daily Globe* (1898). The 'sweet girl graduates' (June 13), p. 6.

*The Inter Ocean* (1902). Women want statue of Queen Isabella on the lake front (June 1), p. 41.





© Francisca González-Arias
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

© Francisca González-Arias
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés
en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

# 3. De Francisco Sales a Ilan Stavans: Apuntes sobre mediación y cultura en la adaptación y traducción de *Don Quijote* en los Estados Unidos de América[1]

**Carmela Mattza**
Louisiana State University



**Resumen:** Esta comunicación examina la traducción y adaptación de la novela *Don Quijote* en los Estados Unidos, enfocándose en ediciones en español, inglés y *spanglish*. Se destacan las dos novelas gráficas de Ilan Stavans (2018), analizándolas en relación con la edición anotada de Francisco Sales (1836), profesor del entonces Harvard College, reconocida como la primera edición en español de *Don Quijote* publicada en Estados Unidos.

**Palabras clave:** Francis Sales, Francisco Sales, *Don Quijote*, Ilan Stavans, *spanglish*, traducción

***

**Abstract**: This communication examines the translation and adaptation of *Don Quixote* in the United States, focusing on editions in Spanish, English, and Spanglish. It highlights Ilan Stavans' two graphic novels (2018), analyzing them in relation to the annotated edition by Francisco Sales (1836), a professor at Harvard College at the time, recognized as the first Spanish edition of *Don Quixote* published in the United States.

**Keywords:** Francis Sales, Francisco Sales, *Don Quixote*, Ilan Stavans, Spanglish, Translation

[1] Una primera versión de esta comunicación se presentó con el título "Apuntes sobre mediación y adaptación cultural en la traducción de *Don Quijote* en los Estados Unidos de América" en el 2024 Observatorio Symposium.

© Carmela Mattza
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
*© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

## 1. Introducción

Afirma Umberto Eco que "Translation is always a shift, not between two languages, but between two cultures" (2008, p. 17). Ciertamente, la traducción, sea entendida como la traslación de una lengua a otra, la interpretación o el intercambio de códigos y registros culturales o ideológicos, es un tema que atraviesa la historia intelectual de las humanidades o de las ideas, del conocimiento en su sentido más amplio, como bien lo apuntó Irene Vallejo en una presentación en el Observatorio Cervantes en Harvard University en el 2023 (Vallejo, 2023).

El propósito de esta comunicación es reflexionar sobre el ejercicio de la traducción y adaptación de los clásicos españoles como *Don Quijote*, pero a partir de las ediciones aparecidas en español, inglés y *spanglish* en los Estados Unidos. En particular, se comentarán las dos adaptaciones del clásico español por Ilans Stavans, que aparecieron en el 2018 en formato de novela gráfica. En particular, me interesa comentar estas adaptaciones de Stavans teniendo en cuenta la versión anotada de *Don Quijote* que Francis (Francisco) Sales, un profesor del entonces Harvard College, publicó por primera vez en 1836.[2] Esta edición de *Don Quijote* preparada por Sales aparece en Boston y es considerada la primera edición en español impresa en los Estados Unidos.[3]



[2] Su nombre legal es Francis Sales, pero, cuando publica en español, siempre se presenta como Francisco Sales, el nombre que vamos a mantener en este trabajo. El Observatorio ha publicado recientemente un estudio de Richard Kagan sobre Francis Sales y su labor en Harvard, entre otros académicos. Véase Kagan (2024) para más detalles.

[3] Esta primera edición fue preparada por Francisco Sales, un profesor de la que hoy se conoce como Harvard University. Una copia de esta edición ha sido digitalizada por la Universidad de Virginia y puede accederse a ella a través de la Hathi Trust Digital Library, https://babel-hathitrust-org.libezp.lib.lsu.edu/cgi/pt?id=uva.x000371545&view=1up&seq=13. Para detalles sobre esta edición véase Cervantes Saavedra y Sales (1836).

© Carmela Mattza
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
*© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

## 2. El Quijote de Francisco Sales

En 1837, al año siguiente de su publicación, la *North American Review*[4] reseñó la obra de Sales como un signo de la modernidad educativa y literaria que estaba teniendo lugar en Londres, es decir, como un impacto o deseo de emular al que se consideraba en ese entonces el modelo de modernización educativa:

> The publication, in this country, of an important Spanish classic in the original, with a valuable commentary, is an event of some moment in our literary annals, and indicates a familiarity, rapidly increasing, with the beautiful literature to which it belongs. It may be received as an omen favorable to the cause of modern literature in general, the study of which, in all its varieties, may be urged on substantially the same grounds. The growing importance attached to this branch of education, is visible in other countries, quite as much as our own. It is the natural, or rather necessary result of the changes, which have taken place in the social relations of man in this revolutionary age (1)... The effect of all this is especially visible in the reforms introduced into the modern systems of education. In both the universities recently established in London, the apparatus for instruction, instead of being limited to the ancient tongues, is extended to the whole circle of modern literature; and the editorial labors of many of the professors show that they do not sleep on their posts. Periodicals, under the management of the ablest writers, furnish valuable contributions of fore criticism and intelligence. (*North American Review*, 1837, p. 3)



Para los editores de la *North American Review*, la publicación de un clásico español en su lengua original, acompañado de un valioso comentario, era un acontecimiento significativo en los anales literarios. Este hecho reflejaba una creciente familiaridad con la literatura española y era considerado un buen augurio para la literatura moderna en general. Los editores de la revista tenían claro que el estudio de la literatura española estaba ganando importancia, no solo en los Estados Unidos sino también en Europa. Esta tendencia era resultado de los cambios en las relaciones sociales de la época, y se manifestaba especialmente en las reformas de los sistemas educativos modernos. En este sentido, los editores destacaban dos aspectos importantes:

[4] La *North American Review* fue fundada en Boston en 1815, y tiene la distinción de ser la revista literaria más antigua de los Estados Unidos. Su historia abarca más de dos siglos, durante los cuales ha desempeñado un papel fundamental en la vida literaria y cultural estadounidense. Hoy en día, la *North American Review* es publicada por la Universidad del Norte de Iowa, ubicada en Cedar Falls.


© Carmela Mattza
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

1) La inclusión de la literatura moderna en los planes de estudio: Enfatizaban que, en universidades como las de Londres, la instrucción debía abarcar no solo lenguas antiguas, sino también toda la literatura moderna.
2) El valor de las publicaciones periódicas: Resaltaban el papel de las revistas literarias, dirigidas por escritores hábiles, como fuente de contribuciones valiosas y actuales.

El texto destaca la importancia que tanto los editores de la *North American Review* como Francisco Sales atribuían al conocimiento de las lenguas modernas. Para ellos, este conocimiento era un signo de los nuevos tiempos y una respuesta a la necesidad de preparar mejor a los estudiantes para el trabajo conjunto en la producción de ciencia. Tanto los editores como Sales tenían claro que el estudio de las lenguas modernas debía desarrollarse en paralelo con el de las ciencias modernas. Esta visión se refleja claramente en la introducción de Sales a su edición de *Don Quijote*, donde expresa su esperanza de que sus estudiantes de español en Harvard comprendieran la novela tan bien como sus semejantes en Europa.



En línea con esta filosofía de enseñanza, Sales se encargó de editar no solo la novela *Don Quijote*, la que se reimprimió en cinco oportunidades en Boston, sino también de editar la *Selección de obras maestras dramáticas de Lope de Vega y Calderon* [sic] *de la Barca con índice y observaciones esenciales; al uso de los colegios y de las universidades de los Estados Unidos*, en 1844, y una antología de textos modernos titulado *La colmena española*, en 1867, así como otras obras en francés, su lengua materna.

También se le atribuyen a Francis Sales varias ediciones de gramática de la lengua española (*Grammar of the Spanish Language with Practical Exercises*)[5]. Resulta evidente que para Sales el aprendizaje de lenguas modernas trasciende el

[5] Véase, por ejemplo, Sales (1832).


© Carmela Mattza
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

dominio de expresiones coloquiales o frases habituales. En ese sentido, su correspondencia conservada en Harvard University Archives, revela su trabajo como traductor no solo de textos literarios sino también jurídicos.[6] A partir de la segunda mitad del siglo XIX, gracias a la labor de Sales, los programas de español han podido enseñar *Don Quijote* en su lengua original, a diferencia de algunas facultades donde previamente se impartía exclusivamente en inglés.

Más allá de Sales, cabe destacar que las traducciones modernas al inglés de *Don Quijote* que verían la luz durante el siglo XX no experimentaron cambios significativos respecto al estándar establecido por John Ormsby, también en el siglo XIX. Ormsby, un renombrado editor y traductor, es célebre principalmente por su versión en inglés de la famosa novela de Miguel de Cervantes. Su traducción, que vio la luz por primera vez en 1885, ha sido considerada una de las interpretaciones más precisas y legibles del texto en inglés. El trabajo de Ormsby, incluyendo su detallada introducción y la traducción de *Don Quijote*, se distingue por un comentario exhaustivo y académico, ampliamente valorado por su profundidad analítica y lealtad al original.



## 3. *Don Quixote of La Mancha* por Ilan Stavans

Las primeras décadas del siglo XXI han revelado transformaciones significativas en la traducción de esta célebre novela. Es importante destacar que esta tendencia tiene sus raíces en las dos últimas décadas del siglo XX, cuando las recreaciones cervantinas, en especial de la novela *Don Quijote*, se convierten en motivo de disciplinado estudio por parte del hispanismo global.[7] Por eso, la aparición de la novela gráfica *Don Quixote of La Mancha* por Ilan Stavans (Cervantes y Stavans, 2018a, 2018b) con la colaboración de Roberto Weil resulta de gran interés no solo para el

[6] *Papers of Francis Sales, 1798-1854*. Para más detalles, consúltese Sales et al. (1854).
[7] El Grupo de Investigación Siglo de Oro (GRISO) de la Universidad de Navarra (España) ha celebrado varios congresos desde 2005 dedicados a las recreaciones de las novelas cervantinas, especialmente *Don Quijote*. Como resultado de ese esfuerzo, hoy contamos con publicaciones que facilitan el estudio de este tema.


© Carmela Mattza
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

hispanismo estadounidense, sino para la literatura universal, pues como señalaba Irene Vallejo (2023), cada traducción es un aporte al conocimiento universal, a esa gran biblioteca de Alejandría, que para Irene sobrevive a través de la Internet.

Si bien la novela gráfica de Ilan Stavans sobre *Don Quijote* no es la primera en inglés, su publicación por Penn State University Press la convierte en la pionera de las recreaciones cervantinas estadounidenses en ser publicada por una editorial universitaria. Esta distinción adquiere aún más relevancia al considerar que se trata de la primera adaptación gráfica de la obra maestra de Cervantes que se publica en una edición doble, tanto en inglés como en *spanglish* (Cervantes y Stavans, 2018a, 2018b, p. iv).

Frecuentemente la recreación de un clásico en formato gráfico tiene como consecuencia la abreviación o simplificación de la historia original y la adaptación *Don Quixote of La Mancha* de Stavans no es una excepción. Aunque esta novela sigue fielmente la trama original de Cervantes, es evidente que su finalidad es fomentar un diálogo entre sus lectores contemporáneos y la obra. Dicha interacción prepara al lector para comprender al Don Quijote que Stavans retrata como protagonista dentro del tecnosistema en el que se encuentran los lectores contemporáneos, quienes pueden o no ser conscientes de la situación.

La conversación mediática y culturalmente transhistórica que Stavans mantiene con la novela cervantina más famosa, sin embargo, da lugar a que en varias ocasiones coloque al personaje Don Quijote fuera de su época y dentro de unas coordenadas poco usuales (Cervantes y Stavans, 2018a, p. iv). Por ejemplo, en el paisaje cervantino recreado por Stavans encontramos *jets* (p. 93) y drones (pp. 113-116), figurillas traídas de *Star Wars*, así como de otras series populares de la televisión estadounidense (p. 26).





© Carmela Mattza
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

En Barcelona, Stavans hace que Don Quijote visite no la ciudad del siglo XVII, sino la de los edificios diseñados por Gaudí, tal y como lucían alrededor de 2017 (pp. 113-116). Es más, Stavans recrea el episodio de Sancho como gobernador de Barataria para mostrarlo como un líder revolucionario en medio de habitantes que no entienden los peligros de la tiranía (pp. 102-104) y convierte la carta que Don Quijote le escribe a Sancho en un manifiesto sobre España desde Franco hasta nuestros días (p. 103). Stavans no solo es muy consciente de estos desplazamientos que él llama "anacronismos" (Cervantes y Stavans, 2018a, p. iv), sino que los ve como una necesidad. Son producto de su concepción de la novela cervantina *Don Quijote* como un libro sin límites, en el que convergen todas las épocas —pasado, presente y futuro— y en el que cada generación encuentra su propio reflejo. Esto constituye una visión que nos invita a reconocer en su adaptación una propuesta estética a la dialéctica entre la verdad de la ficción y la de la realidad expuesta por G. W. F. Hegel en sus *Lecciones sobre la filosofía de la historia* (2005, pp. 113-120) y que Santiago López Navia ha trabajado de manera detallada desde la publicación de su monográfico *La ficción autorial en el Quijote y en sus continuaciones e imitaciones* (1996).



El *Don Quixote of la Mancha* de Stavans cuenta con solo treinta capítulos, una proeza si se tiene en cuenta que su adaptación busca contener los 125 capítulos que componen la versión original. Además, desde su inicio hasta el final, Stavans contó con la colaboración de Roberto Weil para las ilustraciones, que hacen que esta recreación sea muy llamativa visualmente. Los dibujos que acompañan esta novela se destacan por el uso del claroscuro y los variados tonos de color y textura.

La elección y combinación de colores y formas a lo largo de la novela nos recuerdan que esta recreación cervantina es también fruto de la influencia artística de la novela *Don Quijote* en los Estados Unidos. Es difícil no percibir en la edición de Stavans la tradición del cómic estadounidense, las ediciones ilustradas del *Quijote* y


© Carmela Mattza
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

las caricaturas que el personaje de Don Quijote ha inspirado y que han aparecido en diversas plataformas sociales con diferentes propósitos, aunque en los últimos cinco años principalmente con intención política.

## 4. Conclusiones

En un pionero trabajo, Santiago Fernández Mosquera señaló que en la novela *Don Quijote* no solo aparece un autor, sino también un editor, un traductor, Cide Hamete Benengeli, y un "autor definitivo" (1986, p. 55). Además, apunta el crítico que el traductor es un personaje complejo, ya que "hurta información, comenta hechos y personajes y traduce incluso notas marginales" (p. 60). En este sentido, la novela cervantina, a través de las aventuras del caballero manchego y su escudero, nos ofrece un amplio y rico catálogo, así como un poderoso catalizador de discusiones y preguntas que el ejercicio de la traducción genera. Para poder ser entendidos, estos temas necesitan cruzar diferentes campos de conocimiento de la época, tales como el arte, la filosofía, la lingüística, la literatura, la política y la religión.



Este rico trasfondo cultural quizás explique mejor la llamada universalidad de *Don Quijote* y por qué, desde su publicación hace más de 400 años, sigue siendo una de las obras castellanas más traducidas. Se podría decir que la llamada humanidad del *Quijote* está en correlación con su traducción. Esto no es sorprendente, pues como afirma Jacques Lezra (2017)[8], la génesis de las humanidades como disciplina no

[8] En su artículo "Translation", Lezra ofrece la siguiente explicación para su definición: "To propose that 'translation' should, under a renewed definition of the term, stand at the heart of another University and another sense of the Humanities is not to assume a reactionary position, to restore an 'auratic' experience of the University or of the Humanities, nor to return to the pristine and enlightened days of Humanist universalism—days which were not 'pristine,' 'universal,' 'Enlightened,' or particularly 'humanistic,' since they turned on principles of national, racial, economic, and religious exclusion. To the contrary. A refigured 'translation' allows us to envision a *version* of 'universalism' and the 'university,' a *version* of translation and translatability, and a *version* of Humanism and of the Humanities. [...] Translation is a term nested *within* the Humanities, but also serving as a gatekeeper *for* the Humanities" (2017, pp. 225-226).

© Carmela Mattza
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

puede ser concebida independientemente de la traducción, ya que la traducción es una noción y práctica que no solo nace con las humanidades, sino que también ha servido como su guardián.

En este sentido la novela gráfica *Don Quixote of la Mancha* por Stavans resulta una publicación destacable porque, si bien busca seguir fielmente la trama literaria de la novela, culturalmente, al presentar a Don Quijote en medio del tecnosistema en que vivimos (sea de manera telemática, virtual o real) nos invita a pensar en la dinámica impuesta por el fenómeno de la economía global que ha llevado a la tecnificación de la lengua, donde traducir significa conmensurar diferencias, peculiaridades o características. Por eso, recreaciones/traducciones como la de Stavans resultan importantes, puesto que rescatan la novela *Don Quixote* como "un libro infinito in which everything—past, present, and future—fits in. Every generation dreams itself into it" (Cervantes y Stavans, 2018a, p. iv).



## Referencias bibliográficas


Cervantes Saavedra, M. de (1885 [1615]). *The ingenious gentleman Don Quixote of La mancha* [J. Ormsby, Trans.]. Thomas Y. Crowell & Company.

Cervantes Saavedra, M. de., y Sales, F. (1836 [1605]). *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha. Nueva ed. clásica, ilustrada con notas históricas, gramaticales y críticas, por la Academia española, sus individuos de número Pellicer, Arrieta, y Clemencín. Enmendada y corr. por Francisco Sales*. S. E.

Cervantes, M., & Stavans, I. (2018a [1605]). *Don Quixote of la Mancha* [Illus. by R. Weil]. Pennsylvania State University Press.

Cervantes, M., & Stavans, I. (2018b [1605]). *Don Quixote of la Mancha. In Spanglish* [Illus. by R. Weil]. Pennsylvania State University Press.

Eco, U. (2008). *Experiences in translation*. University of Toronto Press.




© Carmela Mattza
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

Fernández Mosquera, S. (1986). Los autores ficticios del Quijote. *Anales Cervantinos*, *24*, 47-65.

Hegel, G. W. (2005). *Lecciones sobre la filosofía de la historia universal.* Tecnos.

Kagan, R. (2024). Francis Sales, George Ticknor, y los inicios de la enseñanza del español en los Estados Unidos. *Estudios del Observatorio / Observatorio Studies, 92*, 1-28. https://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/es/informes

Lezra, J. (2017). Translation. En M. Bunz, B. M. Kaiser, & K. Thiele (eds.), *Symptoms of the planetary condition: A critical vocabulary* (pp. 235-231). Meson Press.

López Navia, S. A. (1996). *La ficción autorial en el Quijote y en sus continuaciones e imitaciones*. Universidad Europea de Madrid-CEES Ediciones.

Sales, F. (1832). *A Grammar of the Spanish language, with practical exercises.* Munroe & Francis Co.

Sales, F. (1867). *Colmena española: o piezas escogidas de varios autores españoles*. De Vries, Ibarra & Co; H.H. Bancroft & Co.

Sales, F., Sumner, C., Walker, J., Quincy, M. C., Arago, J., Quincy, J., & Arago, F. (1854). *Papers of Francis Sales*, 1798-1854. https://id.lib.harvard.edu/alma/990006043700203941/catalog

*The North American Review* (1837). Review of El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, by M. de Cervantes Saavedra & F. Sales. *45*(96), 1–34. http://www.jstor.org/stable/25103923 [12 de septiembre de 2023].

Vallejo, I. (2023, April 13). *Memorial de ecos: la invención de los libros, las bibliotecas y la traducción* [Ponencia]. Observatorio Cervantes de Harvard University, Cambridge, MA, Estados Unidos.

Vega, L. de, De la Barca, C., & Sales, F. (1844). *Seleccion de obras maestras dramáticas de Lope de Vega y Calderón de la Barca; con índice y observaciones esenciales; al uso de los colegios y de las universidades de los Estados Unidos*. P., James Munroe and Company.





© Carmela Mattza
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

# 4. La lengua de *Antígona González*: Traducción de un poema de Sara Uribe en los Estados Unidos

**Israel Mireles Cristino**
Harvard University

**Resumen:** En medio del agitado panorama de violencia que ha sacudido a la sociedad mexicana desde hace ya al menos un par de décadas, la poeta Sara Uribe publicó en 2012 el libro *Antígona González*, devenido un hito de la poesía nacional del siglo XXI. En este poema extenso no solo se denuncian las condiciones de violencia que han azotado al país, sino que también confluyen una serie de procedimientos estéticos que representan un auténtico punto de inflexión en las letras mexicanas. La importancia de esta obra ha trascendido las fronteras nacionales, pues cuenta ya con traducciones a diferentes lenguas. Al 2016 se remonta la traducción al inglés realizada por JD Pluecker y publicada por Les Figues Press. En este trabajo analizo brevemente algunos de los procedimientos textuales presentes en la obra de Uribe y cuál es la propuesta política de Pluecker en su traducción de este poemario que habita algunas de las heridas más profundas de la historia mexicana reciente. De igual forma, apunto al impacto que ha tenido esta traducción en la academia estadounidense, tal como lo han hecho patente las contribuciones de escritoras y académicas como Cristina Rivera Garza y Judith Butler.

**Palabras clave:** Poesía mexicana, Sara Uribe, *Antígona González*, traducción, JD Pluecker



***

**Abstract:** Amid the agitated panorama of violence that has shaken Mexican society for at least a couple of decades, the poet Sara Uribe published the book *Antígona González* in 2012, which has become a milestone in national poetry of the 21st century. This extensive poem denounces the conditions of violence plaguing the country while also bringing together a series of aesthetic procedures that mark a true turning point in Mexican literature. The importance of this work has transcended national borders through its translations into different languages. The English translation by JD Pluecker, published by Les Figues Press, dates to 2016. In this paper, I briefly analyze some of the textual procedures in Uribe's work and Pluecker's political proposal in their translation of this long poem that inhabits some of the deepest wounds of recent Mexican history. I also point to this translation's impact on U.S. academia, as evidenced by the contributions of writers and scholars such as Cristina Rivera Garza and Judith Butler.

**Keywords:** Mexican Poetry, Sara Uribe, Antígona González, Translation, JD Pluecker

© Israel Mireles Cristino
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

## 1. Introducción

Como si se tratara de la voz profética de aquel Tiresias que acompaña el lamento de la Antígona de Sófocles, en la *Antígona González* de Sara Uribe leemos: "Somos un número que va en aumento. Una extensa línea que no avanza, que no retrocede. Algo que permanece agazapado, latente" (2012, p. 72). Estas palabras surgían en medio del clima de violencia que se había recrudecido en México durante el sexenio de Felipe Calderón y su abierta campaña de guerra contra el narcotráfico. Lamentablemente, a pesar de la alternancia política de los últimos dos sexenios, las cifras de la violencia no han hecho sino aumentar hasta el presente. Si en 2012 el número de desaparecidos rondaba las 4000 personas, los datos de 2023 arrojaban una cifra cercana a los 9000. Las razones de este acusado crecimiento responden a factores de muy diversa índole que habría que analizar en otra sede; si bien no pretendo ahondar en este texto en las razones de este escenario, sí quiero remarcar la actualidad y vigencia del contexto.



Como resultado de este clima de violencia, en 2012 la escritora mexicana Sara Uribe publicó el poema extenso titulado *Antígona González*. A manera de introducción apunto algunos detalles sobre la historia textual de esta obra. En la nota final que acompaña el texto desde su primera edición, Uribe señala que "*Antígona González* fue escrita por encargo de Sandra Muñoz, actriz y directora, para la obra estrenada el 29 de abril de 2012 por la compañía A-tar en uno de los pasillos del Espacio Cultural Metropolitano en Tampico, Tamaulipas" (2012, p. 103). Así pues, la obra nació como un encargo que respondía a las inquietudes de una habitante de la frontera. En un primer momento, el poema debía articularse en torno a tres ejes: 1) retomar la *Antígona* de Sófocles adaptándola al contexto de violencia en Tamaulipas; 2) incorporar la historia de la activista Isabel Miranda de Wallace y la búsqueda de su hijo y 3) hacer hincapié en la importancia de la aparición de los desaparecidos. No fueron pocas las dificultades que enfrentó la poeta ante esta solicitud, por lo que el resultado final había de tomar algunas direcciones diferentes. El parteaguas se halló


© Israel Mireles Cristino
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

en el descubrimiento de las fosas de San Fernando en abril de 2011, como lo reconoce Uribe en varias entrevistas.[1] De esta forma, el encargo terminó volcándose en la necesidad apremiante de dar cuenta de la situación que se estaba viviendo en aquellos momentos: quebrantar el silencio y la amenaza de un tirano Creonte "amordazándolo todo" (Uribe, 2012, p. 65).

A partir de aquel momento, en palabras de la propia poeta, la operación consistió en moverse "hacia donde quería que fuese la escritura. La escritura no podía provenir de mí, de mi inspiración, de lo que yo sentía o pensaba sobre el tema, sino de lo que otros hacían o decían" (Jiménez, 2019). O como también lo enunció Cristina Rivera Garza, encontrar el lenguaje del dolor, "la urgencia estética de decir, en el más básico y también en el más desencajado de los lenguajes, esto me duele" (2011, p. 16). Este proceso no puede ser sino comunitario, como insiste Rivera Garza (por demás, acompañante de esta Antígona[2]): "se trataba, pues, de poner a funcionar un amplio rango de estrategias desapropiativas desde el campo de lo documental con el fin de producir condiciones de escucha para esas voces que, soterradas o zaheridas, nos entretejen por dentro" (2022, p. 177). Así pues, la escritura de *Antígona González* se convirtió en una labor de reescritura, reintervención, reapropiación y, diría también, de traducción de los lenguajes de la violencia hacia la lengua de la poesía.



## 2. De la escritura como traducción

¿Cuáles son entonces las estrategias específicas que adopta Sara Uribe en la escritura del poema? En términos generales, la obra se construye como un poema narrativo que acomuna las voces de quienes acompañan el camino de Antígona González en la

[1] Véase Ana Karen Jiménez (2019), Cuerpos ausentes. Una conversación con Sara Uribe, y Karen Villeda (2017), "¿Me ayudarás a levantar el cadáver?" Diálogo con Sara Uribe.
[2] Véase Cristina Rivera Garza (2022). Un texto breve, de apenas 22 cuartillas, que incluye testimonios: historia de una desedimentación de *Antígona González* de Sara Uribe. En *Escrituras geológicas* (pp. 173-178).


© Israel Mireles Cristino
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

búsqueda de Tadeo, su hermano desaparecido. El poema, a su vez, se compone de breves fragmentos provenientes de muy diversas fuentes. Como he aludido con anterioridad, al final del texto la autora incluye unas notas en las que desmonta los procedimientos que dan forma a la escritura del poema. Podemos distinguir a grandes rasgos cuatro procedimientos textuales. En primer lugar está lo que podríamos denominar la voz autoral que reconstruye el relato de la protagonista. En segundo lugar, encontramos un primer nivel citacional que corresponde a fragmentos de otras *Antígonas*: la de Sófocles, por supuesto, pero también reapropiaciones más recientes como las de María Zambrano, Griselda Gambaro y Marguerite Yourcenar. De la mano de estos textos literarios encontramos las reflexiones académicas que orbitan en torno a la figura de este personaje de la tragedia griega: los casos más relevantes para el contenido de la obra se hallan quizás en las aportaciones de Judith Butler y de Rómulo E. Pianacci. Otra capa textual corresponde a fragmentos que podríamos englobar en la esfera de la escritura periodística. Aquí la autora refiere al proyecto *Menos días aquí* (blog nacido con la intención de hacer un recuento extraoficial de desaparecidos) y a la bitácora electrónica de Antígona Gómez, cuyo padre también fue desaparecido y asesinado. Finalmente encontramos los testimonios de los familiares de desaparecidos. En este caso, Uribe retoma varias fuentes periodísticas que recuperan estas voces. Como resultado de estos procedimientos, la poeta concluye que logró "crear un espacio de resonancias donde todas esas voces puedan ser escuchadas" (Jiménez, 2019). Analicemos brevemente un ejemplo:





© Israel Mireles Cristino
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

[

: *Quienquiera que ella sea, se la deja sin duda al margen, se la deja al margen por la guerra.* [Judith Butler]

: *Lo que sucede son los derrumbes.* [Rómulo E. Pianacci]

: *Como un anillo que se rompe y ya no le sirve a nadie.* [María Zambrano]

: *Desde ese momento nos quitaron la mitad de nuestro corazón. No sabemos cómo estamos sobreviviendo con la mitad de un corazón.* [Irma Leticia Hidalgo, madre de un desaparecido][3]

]

(Uribe, 2012, p. 55)

Como podemos observar, en esta cámara de resonancias (como la poeta misma la llama) los registros se vuelven tonos que van dando forma a una voz coral que se levanta para reclamar un lugar en el espacio público. Desde la aparente impersonalidad de la voz que enuncia en los primeros versos, llegamos finalmente a un nosotros que se duele desde la incertidumbre. Cabe notar que dentro de este entramado textual la maquetación, la tipografía y la puntuación (como evidencia el uso de los dos puntos y los corchetes) también juegan un papel fundamental: las palabras se entretejen con los silencios necesarios no para acallar el discurso sino para hacerlo resonar en un espacio de escucha más profundo.

El aspecto comunitario que fundamenta la obra ha contribuido a que *Antígona González* se haya convertido en un hito de la poesía mexicana del siglo XXI. Con el paso de los años se ha puesto en evidencia la ruptura que representó en el panorama de las letras nacionales, no solo por la urgencia de sus contenidos, sino también por la propuesta estética que entraña. No es de sorprender entonces que el poema también haya atravesado los límites nacionales: además de ediciones en Colombia y Chile, ha sido traducido al noruego, al alemán, al portugués y al francés.

[3] Para mayor claridad, he añadido al final de cada verso la respectiva fuente. Sin embargo, en el texto original las atribuciones solo se explicitan en la nota final.



© Israel Mireles Cristino
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

Evidentemente, la obra también cruzó su frontera más cercana, la misma que atraviesan miles de migrantes en busca de una vida mejor. En 2016 se publicó la edición en inglés de *Antígona González*, en cuyos pormenores me detengo a continuación.

## 3. De la traducción como escritura

Los orígenes de la traducción al inglés de *Antígona González* se hallan precisamente en ese espacio fronterizo entre Tamaulipas y Texas: territorio que, a pesar de estar dividido, comparte un pasado común y un presente caracterizado por sus estrechas relaciones. JD Pluecker, habitante de esta frontera, tomó la complicada tarea de traducir esta obra de importantes resonancias locales. Antes del comentario específico sobre la traducción, quisiera decir algunas palabras sobre su traductora. De acuerdo a la biografía en su sitio web[4], "their undisciplinary work inhabits the intersections of writing, history, translation, art, interpreting, bookmaking, queer/trans aesthetics, non-normative poetics, language justice, and cross-border cultural production".[5] En el campo específico de la traducción, lo anterior se ve reflejado en sus versiones de obras relevantes en el panorama de la reciente literatura mexicana, como las de Luis Felipe Fabre, Miriam Moscona, Sylvia Aguilar Zéleny, Sayak Valencia y la ya mencionada Sara Uribe. En este último caso, había publicado algunos adelantos de *Antígona González* en las revistas *Dusie*, *Mexico City Lit* y *Raspa Magazine* antes de la edición íntegra que editó Les Figues Press en 2016.



En una entrevista sobre su trabajo en esta traducción[6], JD Pluecker relata la experiencia de traducir este libro como habitante de una frontera común. Si bien

[4] Véase https://jdpluecker.com/about.
[5] "Su trabajo indisciplinario habita las intersecciones de la escritura, la historia, la traducción, el arte, la interpretación, la creación de libros, la estética queer/trans, las poéticas no normativas, la justicia lingüística y la producción cultural transfronteriza" [traducción propia].
[6] Véase David Buuck (2016). "The Silence… Is Our Most Unyielding Creon": Five Questions for Sara Uribe & John Pluecker about *Antígona González*.

© Israel Mireles Cristino
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

reconoce que son apenas unas horas de viaje las que separan un territorio del otro, también hace énfasis en las profundas distancias que los dividen, comenzando por una de las más importantes: la de la lengua. Habiendo dicho esto, cabe resaltar que Pluecker parte del presupuesto de considerar "la traducción como un acto de buscar juntos, uno al lado del otro, como vecinos" (2016, p. 200). No es de extrañar as que, a diferencia de las otras traducciones de *Antígona González* que se han hecho hasta la fecha, esta es la que ha nacido de una colaboración más cercana entre autora y traductora.

Después de haber descrito brevemente los procedimientos que confluyen en la obra poética de Uribe, podemos imaginar algunas de las dificultades que enfrentó Pluecker al emprender su traducción. Como ella misma señaló en una presentación de la obra organizada por Fairhaven College de Western Washington University, su principal objetivo era "to fabricate a new set of chambers within which Sara's words might resonate, to attempt to build spaces where perhaps that We on the side of a fictitious borderline might also be called to be in pain together with the We on the other side of that line or that river or that fencing or that wall"[7] (Uribe y Pluecker, 2019). O, en otras palabras, la construcción de una lengua común desde la cual dolerse a ambos lados de la frontera, ya no desde el silencio y la distancia, sino desde el diálogo y la escucha.



En sus propias palabras, Pluecker sintetiza así el trabajo de traducción de *Antígona González*: "I engaged in a similar process of assembly of the text as Sara Uribe"[8] (Buuck, 2016). Siguiendo un proceso similar al de la poeta mexicana, Pluecker acompaña su traducción de unas notas finales en las cuales desmonta sus propios procedimientos compositivos. La traducción se convirtió entonces en un proceso de

[7] "crear una nueva cámara de resonancias en la que las palabras de Sara pudieran resonar, tratar de crear espacios en los cuales quizás ese nosotros del lado de una frontera ficticia también pudiera ser llamado a dolerse junto al nosotros del otro lado de esa línea, o de ese río, o de esa cerca o de ese muro" [traducción propia].
[8] "me involucré en un proceso similar de montaje del texto como el de Sara Uribe" [traducción propia].


© Israel Mireles Cristino
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

búsquedas textuales con el fin de recrear una nueva cámara de resonancias que trasladara las voces que clamaban desde el otro lado de la frontera. Para lograr este cometido, la traductora adoptó algunas soluciones de las cuales ofrezco una breve síntesis a continuación.

En primer lugar, para recrear el tono de la voz de Antígona González, la traducción se tiñe de inflexiones que dan cuenta de los pequeños gestos y sobrentendidos que conforman lo que podemos llamar el léxico familiar. Evocando todo un relato de familia, Antígona habla de cómo "Mamá used to take us often in the summer [...] a thermos of agua de limón"[9] (2016, p. 59). O rememora las conversaciones de Tadeo ("Happines for me, hermanita"[10]) entretejidas con los diálogos ausentes de la cotidianeidad ("The closest thing to happiness for me right now, hermanito"[11]) (2016, p. 71). Todo esto acompañado de una voz que constantemente reitera el peso de la ausencia mediante repeticiones y silencios: "So-and-so. Present. So-and-so. Present. So-and-so. Present. The ritual of invocation." "Tadeo González. Absent. Tadeo González. Absent. Tadeo González. Absent"[12] (2016, p. 83).



Respecto a los fragmentos de textos periodísticos, Pluecker opta por un estilo llano que reproduce una aparente objetividad que no por ello deja de lado los horrores de la violencia sicaria: "The body of a man between the ages of 25 and 30"[13] (2016, p. 85), "The bodies of two women and one man"[14] (p. 53). Y es que, como menciona Sara Uribe, la "incapacidad de reproducir en el lenguaje poético la experiencia de la violencia conlleva necesariamente ciertas transmutaciones del lenguaje mismo para nombrarla" (Uribe y Pluecker, 2019). Sin embargo, de los horrores que emanan de los

[9] "Mamá solía llevarnos con frecuencia en el verano [...] un termo con agua de limón".
[10] "La felicidad para mí, hermanita".
[11] "Lo más cercano a la felicidad para mí a estas alturas, hermanito".
[12] "Fulanito de tal. Presente. Fulanito de tal. Presente. Fulanito de tal. Presente. El ritual de las jaculatorias." "Tadeo González. Ausente. Tadeo González. Ausente. Tadeo González. Ausente".
[13] "El cuerpo de un hombre de entre 25 y 30 años".
[14] "Los cuerpos de dos mujeres y un hombre".


© Israel Mireles Cristino
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

cuerpos que aparecen y se acumulan, también surgen los testimonios de quienes buscan sin cejar. "But if they gave us their bodies we would finally be able to rest"[15] (Uribe, 2016, p. 143), "We need to bury him, take him flowers, say a prayer for him"[16] (p. 137). En su traducción, Pluecker logra acomunar a un coro de voces que se desdobla constantemente mediante la insistencia de los pronombres característica del inglés.

Finalmente encontramos las referencias académicas y literarias. Pluecker recurre a varios procedimientos de acuerdo a las características del fragmento en cuestión. Por una parte están las traducciones directas de textos que originalmente fueron escritos en español, como los de María Zambrano, Griselda Gambaro o Rómulo Pianacci. Después se encuentran las restauraciones del original en inglés, como en los fragmentos correspondientes a Judith Butler y, sobre todo, a Harold Pinter, cuyos fragmentos del poema "Death" ocupan una parte importante hacia el final del poema. Aquí Pluecker señala las aparentes inconsistencias que se trasladan de una lengua a otra, ya que la traducción que recupera Uribe difiere en la construcción de la red semántica de la muerte. Un último caso a considerar en este grupo de registros poéticos es el de las traducciones de traducciones. Para ello, Pluecker retoma traducciones previas de los textos que cuentan con una versión en inglés, como la tragedia de Sófocles y algunos fragmentos de Marguerite Yourcenar. La traductora explica en sus notas finales esta decisión y sostiene que "al usar las traducciones previas, le doy prioridad al acto apropiativo o citacional del original de Uribe, abriéndonos a lo que podrían parecer errores" (2016, p. 196). El ejemplo más emblemático se encuentra en un verso de Sófocles que condensa en gran parte la apuesta comunitaria del poema de Uribe: "Me ayudarás a levantar el cadáver" pasa a "Will you join me in taking up the body?", siguiendo la solución adoptada en 1962 por el académico británico H. D. F. Kitto.



[15] "Pero si nos entregaran sus cuerpos por fin descansaríamos".
[16] "Necesitamos sepultarlo, llevarle flores, rezarle una oración,

© Israel Mireles Cristino
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

Con estos ejemplos podemos darnos una idea clara de la propuesta de Pluecker, quien insiste en que "la traducción permite que la diferencia siga existiendo y aun así podamos trabajar una persona al lado de otra, como vecinos, como personas profundamente implicadas en una historia compartida" (2016, p. 202). El texto en inglés de *Antígona González* tiende entonces un puente a través de la frontera, demostrando que ese espacio común sufre de las mismas violencias aunque también constituye una comunidad basada en el diálogo de quienes se tienden la mano para emprender juntos la búsqueda. De aquí la importancia de hallar una lengua compartida, pues, a decir de Pluecker, si bien "there's a barrier created in language difference, it's not an unscalable barrier in the face of loss to build community, in the face of responsibility to fabricate a connection"[17] (Uribe y Pluecker, 2019).

## 4. Conclusiones



A manera de colofón quisiera hablar brevemente de la recepción de *Antígona González* en los Estados Unidos. Incluso antes de su traducción al inglés, el poema de Uribe había despertado amplio interés en los departamentos de español de las universidades de Estados Unidos, como se puede comprobar fácilmente haciendo una búsqueda de los textos académicos que se han publicado durante la última década. De igual forma, el texto ha pasado a formar parte de los programas de estudio de literatura mexicana y latinoamericana en general, pues, como he destacado, es una obra fundamental para entender las transformaciones estéticas y políticas que se han fraguado en el México del siglo XXI.

La traducción de Pluecker ha logrado amplificar la difusión de la obra en el mercado estadounidense. Si bien se trata de una edición hecha por una editorial pequeña, el libro recibió reseñas positivas en algunos medios especializados y por

[17] "existe una barrera creada por la diferencia del idioma, no es una barrera infranqueable frente a la pérdida de construir comunidad, frente a la responsabilidad de crear una conexión" [traducción propia].


© Israel Mireles Cristino
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

parte de algunas voces influyentes en el campo cultural, como es el caso de Judith Butler y Cristina Rivera Garza. En paralelo, *Antígona González* ha seguido su curso en la academia estadounidense, como se puede comprobar con la presencia frecuente de Uribe en diversas universidades nacionales para hablar de su obra poética.

Sin lugar a duda, el caso de *Antígona González* es un ejemplo emblemático de la presencia reciente de la poesía mexicana en el ámbito estadounidense y la traducción de Pluecker da cuenta de la respuesta que ha surgido desde el lado estadounidense de la frontera. La colaboración cercana entre poeta y traductora ejemplifica así los profundos diálogos que reverberan cuando se responde al llamado del otro. El lamento de Antígona no se ha perdido en el silencio que todo lo amordaza, sino que se ha amplificado mediante la creación de un lenguaje que se atreve a nombrar la violencia. Así pues, retomando a Pluecker, su traducción no ha sido "the end of the process of dialogue, but rather an invitation to readers to engage in further investigation"[18] (Buuck, 2016): la invitación que hace la Antígona de Uribe a tender la mano y emprender el camino en compañía.



[18] "el final del proceso de diálogo, sino una invitación a los lectores para adentrarse en una investigación más amplia" [traducción propia].

© Israel Mireles Cristino
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

## Referencias bibliográficas


Buuck, D. (2016). "The Silence… Is Our Most Unyielding Creon": Five Questions for Sara Uribe & John Pluecker about *Antígona González*. *Queen Mob's Teahouse* (June 13). https://queenmobs.com/2016/06/the-silence-is-our-most-unyielding-creon-five-questions-for-sara-uribe-john-pluecker-about-antigona-gonzalez/

Jiménez, A. K. (2019). Cuerpos ausentes. Una conversación con Sara Uribe. *Periódico de Poesía* (8 de julio). https://periodicodepoesia.unam.mx/texto/cuerpos-ausentes-una-conversacion-con-sara-uribe/

Pluecker, JD. (2016). La traducción como forma de ayudar a levantar el cadáver. En Sara Uribe, *Antígona González* [Trad. J. Pluecker], (pp. 188-205). Les Figues Press.

Rivera Garza, C. (2011). *Dolerse. Textos desde un país herido*. Sur+ ediciones.

Rivera Garza, C. (2022). *Escrituras geológicas*. Iberoamericana Vervuert.

Uribe, S. (2012). *Antígona González*. Sur+ ediciones.

Uribe, S. (2016). *Antígona González* [Trad. J. Pluecker]. Les Figues Press.

Uribe, S. y JD Pluecker (2019, 30 de enero). *Antígona González*: una reflexión sobre el lenguaje, el cuerpo, la escritura y la traducción [presentación]. Fairhaven College. Western Washington University. WA, Estados Unidos. https://vimeo.com/315483962

Villeda, K. (2017). "¿Me ayudarás a levantar el cadáver?" Diálogo con Sara Uribe. *Nexos* (16 de febrero). https://cultura.nexos.com.mx/me-ayudaras-a-levantar-el-cadaver-dialogo-con-sara-uribe/





© Israel Mireles Cristino



*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024



© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

# 5. Echoing the Act of Resistance: Translating Literature Written in Spanish by a US-Based Author

**Emily Hunsberger**
Tertulia

**Abstract:** The United States is home to a growing number of writers like Melanie Márquez Adams, who speaks Spanish and English but chooses not to write in both languages in equal measure. She prefers Spanish as her instrument of expression, and she and many of her fellow bilingual writers intentionally write in Spanish as an act of resistance. While translating a collection of her nonfiction crónicas (to be published in December 2024 by Mouthfeel Press), I wrestled with an apparent contradiction in the decision to bring Melanie's work into English. Her act of resistance is not something I wish to nullify or diminish, especially in a country where there are places it's not safe to speak Spanish in public, where Spanish can be used as a marker for linguistic and racial profiling, and where the mainstream publishing industry essentially turns a blind eye to domestic literature written in Spanish. In the end, I made a number of choices that veered away from traditional approaches to Spanish-to-English literary translation, with the belief that it is possible to echo the author's original act of resistance through my act of translation.

**Keywords:** Spanish in the United States, Translation, Literary Translation, Melanie Márquez Adams, Minoritized Languages



***

**Resumen:** Estados Unidos es el país adoptivo de un número creciente de autores como Melanie Márquez Adams, que habla español e inglés, pero elige no escribir en ambos idiomas en igual medida. Prefiere el español como instrumento de expresión y, como otros escritores bilingües, ha decidido escribir en esta lengua como un acto de resistencia. Por ello, al proponerme traducir una selección de sus crónicas (que será publicada en diciembre de 2024 por Mouthfeel Press), enfrenté la contradicción aparente que supone trasladar la obra de Melanie al inglés. Su acto de resistencia no es algo que yo quisiera anular o disminuir, especialmente en un país donde hay lugares donde no resulta seguro hablar español en público, donde al hablar español uno puede convertirse en un blanco para la discriminación lingüística y racial, donde la gran industria editorial relega la literatura doméstica escrita en español a un segundo plano. Al final, tomé ciertas decisiones que se desviaron de las prácticas tradicionales de la traducción literaria de español a inglés, convencida de que es posible hacer eco del acto de resistencia de la autora a través de mi acto de traducción.

**Palabras clave:** español en Estados Unidos, traducción, traducción literaria, Melanie Márquez Adams, lenguas minorizadas

© Emily Hunsberger
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
*© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

## 1. The United States is a Spanish-*Writing* Country

It should come as no surprise that there are many writers of fiction, nonfiction, and poetry in Spanish who were either born or have made their permanent home in the United States,[1] where an estimated 40 million people speak Spanish in their daily lives. In an effort to bring visibility to these writers, in 2021 I published "La Peña," a series of readings of original poetry and prose in Spanish, through *Tertulia*, my independent podcast about Spanish-speaking culture in the US, produced from 2017 to 2022.[2] The ten US-based writers that shared their work with "La Peña" are Médar Serrata, Frances Negrón-Muntaner, Juana M. Ramos, Fernando Olszanski, Kianny N. Antigua, Rossy Evelin Lima, Oswaldo Estrada, Miguel Marzana, Elssie Cano, and Santiago Vaquera-Vásquez.

Figure 1. Cover art for the "La Peña" series.



[1] For a non-exhaustive list that I compiled of writers, magazines, presses, and festivals that make up the Spanish-language literary ecosystem in the US, please see: https://tertuliaspanish.com/2021/11/literatura-en-espanol-eeuu/.
[2] The 10-part series was published on November 5, 2021 and can be listened to here: https://tertuliaspanish.com/2021/11/la-pena-episodio-1/.

© Emily Hunsberger
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

Before their reading, each author also responded to the question: ¿Qué significa para ti crear arte en español?[3] Here is how Rossy Lima, an award-winning poet, the founder of Jade Publishing, and the executive director of *Latino Book Review*, answered this question prior to reading her poem, "Mictecacihuatl":

> Mi nombre es Rossy Lima. Soy originaria de Veracruz, México. Me considero una escritora fronteriza, porque, desde que emigré a Estados Unidos, viví en la frontera de Texas, y esto marcó en gran parte mi poesía y lo que expreso a través de ella. Para mí, la poesía es un vehículo de sobrevivencia. Es la catarsis en la que puedo explorar estas emociones y estas realidades que son perpetuadas por mi condición como inmigrante. Para mí, escribir en español es un gusto, un privilegio, y también es una responsabilidad. El español es la lengua con la que aprendí a amar y también es la lengua con la que ejerzo resistencia en este país que me subleva.[4] [5]

Rossy was not the only writer in this small sample of US-based bilingual authors to characterize her decision to write and publish literature in Spanish as an act of resistance. In fact, I co-curated the "La Peña" series with another such author, Melanie Márquez Adams. Originally from Guayaquil, Ecuador, Melanie holds an MFA in Spanish Creative Writing from the University of Iowa where she was an Iowa Arts Fellow. She is the author of the short story collection and two essay collections, *Querencia* and *El país de las maravillas*. She is also the editor of the anthology *Del sur al norte: narrativa y poesía de autores andinos*, winner of a 2018 International Latino Book Award. Her fiction and nonfiction can be found in journals such as *The Southern Review*, *Puerto del Sol*, *Laurel Review*, *Spanglish Voces*, and *Huellas Magazine*. Melanie speaks Spanish and English but prefers Spanish as her instrument of expression and resistance.



[3] "What does it mean to you to create art in Spanish?" [my translation].
[4] "My name is Rossy Lima. I'm originally from Veracruz, Mexico. I consider myself a borderlands writer, because ever since I emigrated to the United States, I've lived along the Texas border, and this has greatly influenced my poetry and what I express through it. For me, poetry is a means of survival. It's the catharsis through which I can explore all the emotions and realities that are perpetuated by my position in society and identity as an immigrant. For me, writing in Spanish is a pleasure, a privilege, and also a responsibility. Spanish is the language in which I learned to love, and it is also the language in which I practice resistance in this country that provokes my outrage." [my translation].
[5] Transcription of an excerpt from the *Tertulia* podcast episode "La Peña Ep. 6 de 10 – 'Mictecacihuatl' de Rossy Lima" which can be listened to here: https://tertuliaspanish.com/2021/11/la-pena-episodio-6/.

© Emily Hunsberger
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

Figure 2. Ecuadorian-American author Melanie Márquez Adams.

After co-curating "La Peña," I continued my collaboration with Melanie when I began to translate the crónicas she wrote from the perspective of an immigrant, a woman, and a writer living in different parts of the United States, particularly the South, throughout the last two decades.[6] The crónica is a nonfiction form with a long tradition in Latin America that can embody the characteristics of cultural observation, journalism, and personal essay all at once. Melanie's take on the crónica is laced with dark humor, social commentary, rebellion, and optimism. In 2023, we signed on with Mouthfeel Press, a Latina-owned bilingual press based in El Paso, Texas, to publish a collection of Melanie's crónicas in my English translation. (Mouthfeel Press will also publish Melanie's latest book of short fiction in Spanish, *Anfibias*.) We titled the collection *Wonderland: Crónicas of Belonging in America.* In my introduction to *Wonderland*, I wrote that "while working on this book, I wrestled with an apparent contradiction in my decision to translate Melanie's work into English, since she and many of her fellow bilingual writers intentionally write in Spanish as an act of resistance. This is not something I wish to nullify or diminish…"



[6] My English translation of Melanie's essay, "One Hundred Cornfields of Solitude," (originally titled "El maíz de la soledad") was published by the Observatory of the Spanish Language and Hispanic Cultures in the United States in *Rincón de Traductores/Translators' Corner* in February 2022 (Márquez Adams, 2022b). My English translation of "Belonging" (originally titled "Querencia") was published in *Southern Review*, also in February 2022 (Márquez Adams, 2022a).

© Emily Hunsberger
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

What, exactly, is Melanie resisting? I believe there are several oppressive dynamics that she defies in her decision to write in Spanish: the fact that Spanish in the United States is often used as a marker for linguistic and racial profiling; the fact that it can be socially, economically, and politically complicated, and in some places even dangerous to speak in public; and the fact that the mainstream publishing industry essentially turns a blind eye to domestic Spanish-language literature. While it may seem counterintuitive to bring Melanie's work into English, my taking on the role of translator does, at the very least, relieve the author from having to self-translate and self-interpret into English, as so many immigrants are obligated to do in many of their day-to-day interactions in this country.

I wanted to go beyond this symbolic gesture, however, and find tangible ways to reflect the multilingual reality of Melanie's writing and the setting of most of her crónicas: the United States, which is home to both author and translator. Furthermore, there is *una narrativa decolonial*[7] in Melanie's work, as Etna Ávalos (2024) recently described in an academic literary analysis, so I felt it was my responsibility to craft *a decolonizing translation*. In the end, I made a number of choices that veered away from traditional approaches to Spanish-to-English literary translation, with the belief that it is possible to echo the author's original act of resistance through my act of translation.

Figure 3. Photo illustration of the concept of echoing the act of resistance through translation.
Original photo by Ester Marie Doysabas.

[7] "A decolonizing narrative" [my translation].

© Emily Hunsberger
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

## 2. Decolonizing Translation Strategies

One strategy I employed was to use Spanish in the translated text without italics. There are at least four broad categories that correspond to where and why I chose to do this: 1) when certain words or phrases had a sonic quality or nuanced meaning in Spanish that I wanted to keep in the text; 2) when certain fragments of the text were, in my opinion, more impactful in Spanish; 3) to reflect the code-switching and *muletillas*[8] that are characteristic of the speech of bilinguals; and 4) to demonstrate the reality of interpretation, i.e. words not understood fully, words mediated by another person, and words that go uninterpreted.

Another strategy that I devised was to repurpose the common practice of inserting brief translator's notes between brackets directly into the text. Rather than break the narrative flow with explanatory comments, I used this space instead to allude to the presence of the author and translator as bodies outside the text that are inhabiting the same broader multilingual culture and reality. In these refashioned "translator's notes," I addressed the reader, the author, or both. Below I share and discuss specific examples of both strategies.



| De "Balada de los Apalaches" | From "Appalachian Ballad" |
|---|---|
| Un clima helado —un frío que muerde— es mi anfitrión cuando piso estas tierras por primera vez en una tarde de enero. Lo tomo como una afrenta al calor sofocante que ha enmarcado el inicio de mi travesía durante la madrugada guayaquileña. | A biting cold welcomes me when I first touch down one January afternoon. It's practically an affront compared to the stifling heat surrounding the beginning of my journey in the wee hours of the madrugada guayaquileña. |

Figure 4. Example 1 of the use of Spanish without italics.

[8] "Muletillas" ("little crutches") are hesitation or filler words that are usually involuntarily peppered throughout one's speech, such as "um" in English. Bilinguals may use these words in their first language even while speaking in their second.



© Emily Hunsberger
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

In the above example, I chose to preserve the sound and rhythm of the phrase "madrugada guayaquileña"[9] and the particularity of the demonym in Spanish, which has no equivalent in English. At the same time, I helped decode the meaning of the phrase for the reader by adding "wee hours."

| De "*Selfie* universitario" | From "Campus Selfie" |
|---|---|
| El último semestre, tomo una clase sobre la memoria y su relación con la cultura. Entre recuentos de sobrevivientes del Holocausto y memorias de esclavos, leemos la autobiografía de Rigoberta Menchú.<br>Me cuesta entender por qué no había leído ese libro antes y por qué, cuando por fin lo hago, tiene que ser en un salón de clases norteamericano. | The next semester, I enroll in a class about cultural memory. Between stories of Holocaust survivors and slave narratives, we read Rigoberta Menchú's autobiography.<br>I have a hard time understanding why I haven't read this book before. ¿Por qué, cuando por fin lo hago, tiene que ser en un salón de clases norteamericano? |



Figure 5. Example 2 of the use of Spanish without italics.

In this second example, I wanted to emphasize the deep feeling of lament and questioning that the narrator feels, as if it were a sentiment that, given the option, she would rather express in Spanish. I also changed it from an indirect thought to a direct thought by making it a question.[10]

| De "El color de los lagos" | From "The Color of Lakes" |
|---|---|
| —No, no. ¿Cuál es tu verdadero nombre? —pregunta sin una pizca de asombro, como si dar un nombre falso fuera parte de la rutina. | "No, no. What's your *real* name?" she asks, completely unfazed, as if someone introducing themselves with a fake name were a routine occurrence. |

[9] "Madrugada" means "dawn" or "early morning" and "guayaquileña" is the demonym corresponding to Guayaquil, Ecuador.
[10] "¿Por qué, cuando por fin lo hago, tiene que ser en un salón de clases norteamericano?" > "Why, when I finally do, does it have to be in a classroom in the United States?" [my translation].

© Emily Hunsberger
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

| | |
|---|---|
| —Este… no entiendo muy bien lo que quieres decir—. Empiezo a preguntarme si tal vez, desde mi última experiencia como estudiante, se inventaron nuevas reglas para navegar la vida universitaria en *América*. | "Este… I'm not sure what you mean." I start to wonder if the rules of the game have changed since I last navigated life as a college student in America. |

Figure 6. Example 3 of the use of Spanish without italics.

This excerpt features a choice to reflect a real-life speech pattern of bilinguals, especially because in this moment the narrator is having a conversation in English.[11] I reserved the use of italics for emphasis ("What's your *real* name?") so as to not make Spanish the language of the other nor brand it as an exotic or foreign element.

| De "Interpretando el sueño americano" | From "Interpreting the American Dream" |
|---|---|
| —El tratamiento no está dando resultados, el dolor no ha disminuido—. Hago mi mejor esfuerzo por interpretar estas palabras con un rostro neutral. Por dentro, puedo adivinar lo que se viene.<br>Al terapeuta le toma unos segundos recordar que no es a mí a quien debe hablar y por fin dirige su mirada a la persona indicada —la sonrisa fingida no consigue enmascarar su fastidio— y procede a leer en voz alta las anotaciones de las citas anteriores como evidencia de que hasta aquel momento los comentarios del paciente Iván Jiménez habían indicado una mejora consistente. | "El tratamiento no está dando resultados, el dolor no ha disminuido." I do my best to interpret the patient's complaint with a neutral expression on my face. But I can already foresee what's coming.<br>It takes the physical therapist a few seconds to remember that they shouldn't look at me when they're speaking, and finally they look at the patient—a forced smile failing to conceal their irritation—and proceed to read the notes from Iván Jiménez's chart as evidence that, up until now, the patient has reported consistent improvement. |

Figure 7. Example 4 of the use of Spanish without italics.

[11] "Este" is a muletilla in Spanish similar to "um" in English; see footnote 8.



© Emily Hunsberger
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

Here, I chose to create a sort of facsimile of a common scenario in the United States: that of a bilingual medical interpreter working with a Spanish-dominant patient and an English-dominant provider. The dialogue of the Spanish speaker is simply reproduced in Spanish, as it would be in real life.[12]

| **De "Cómo ser maestra de español"** | **From "How to Be an Online Spanish Instructor"** |
|---|---|
| Asegúrate de escribir comentarios breves. Lo más seguro es que nadie los lea. Sé lo necesariamente estricta como para no llamar la atención de la administración, pero ¡ten cuidado! No querrás ser conocida como la profesora difícil. | Be sure to keep your notes brief. It's almost certain that they won't even read them. Be strict enough so you don't raise any red flags about grade inflation but be careful! You don't want to get a reputation for being a difficult instructor. [*There's even websites where they can rate us for* hotness*, for goodness' sake.*] |

Figure 8. Example 5 of the insertion of the translator's voice in brackets.

In this excerpt, I address the reader directly, in the text between brackets, alluding to the fact that the author and I have both worked as Spanish instructors at universities in the United States. This reinforces the awareness that we are both inhabiting the multilingual reality of the US and that this work of literature is not an import. The text between brackets is italicized to signal to the reader that the interposed words belong to the translator, not the author.

[12] "El tratamiento no está dando resultados, el dolor no ha disminuido." > "The treatment isn't working; the pain hasn't gotten any better" [my translation].



© Emily Hunsberger
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

| De “El país de las maravillas” | From “Wonderland” |
|---|---|
| Por fin llega mi invitada, algo nerviosa, anunciando sus escasos treinta minutos de *break*. Agradezco que haya accedido a mi antojo de sentarnos a almorzar en el parque como los neoyorquinos de la televisión. Nos ponemos al corriente de dos vidas en diez minutos. Me parece fascinante que Carolina estudie una maestría en escritura creativa en NYU y lamento su falta de interés en compartir aquella parte de su historia. Cuando solo quedan las migajas de mi sándwich de pastrami, rompo el silencio con lo primero que arroja mi cabeza y le pregunto si alguna vez leyó *Alicia en el país de las maravillas*. | My long-awaited guest arrives, algo nerviosa as she declares that she only has a thirty-minute break. I thank her for indulging my request to have a picnic in the park like New Yorkers in a sitcom. For the first ten minutes we catch up on our lives. I’m thrilled that Carolina is getting a master’s in creative writing at NYU and disappointed she shows little interest in sharing more about it. When all that’s left of my pastrami sandwich are a few crumbs, I break the awkward silence with the first thing that comes to mind: I ask her if she’s ever read *Alice in Wonderland*. [Alicia en el país de las maravillas *is how you knew it as a child in Ecuador.*] |



Figure 9. Example 6 of the insertion of the translator’s voice in brackets.

In this final example from the title crónica, I address the author directly, in the text between brackets, while acknowledging that the book that made such an impact on her as a child was also a translation. One may also note that the author italicized the word “break” in English, but I did not italicize the words “algo nerviosa,” partly to disrupt the power dynamics between English and Spanish in my translation.

## 3. La Tercera Escritora[13]

During the process of translating *Wonderland*, Melanie told me about how the literary works co-written by Jorge Luis Borges and Adolfo Bioy Casares, two legendary

[13] “The Third Writer” [my translation].



© Emily Hunsberger
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

Argentine authors, are often conceptualized as being written by a *tercer escritor*, or a *third writer*. This metaphor has also served to help Melanie and me frame the unique qualities of the English translations of her crónicas. The words contained within my translations are not those written by Melanie, nor did they arise spontaneously from my own experience or inspiration. Therefore, the true author of *Wonderland* is a Tercera Escritora, a third (ghost)writer conjured into being by the alchemy of translation. Another key force in the birth of the Tercera Escritora is the fact that Melanie and I live in the same country, in different cities but in similar worlds, where the English and Spanish languages intermingle, se abrazan[14], give each other quizzical looks, and together forge something new they could never have created on their own.

The Tercera Escritora is not only capable of echoing acts of resistance, she is also able to create an unexpected experience of translated literature. It is she, in fact, who acts as hostess to our harebrained tea party in *Wonderland*, to which you and all her future readers are invited when the book is published in December 2024.



## Works Cited

Ávalos, E. (2024). Narrativas feministas decoloniales de la discapacidad en el New Latino Boom: Naida Saavedra, Jennifer Thorndike y Melanie Márquez Adams. *Hispanófila*, *200*, 53-65.

Márquez Adams, M. (2022a). Belonging [E. Hunsberger, Trans.]. *Southern Review*, *58*(1), 152-155. https://muse.jhu.edu/pub/236/article/842714/pdf

Márquez Adams, M. (2022b). One Hundred Cornfields of Solitude [E. Hunsberger, Trans.]. *El Rincón de Traductores / Translators' Corner*, *23*, 1-7. https://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/en/translation-corner/023-one-hundred-cornfields-solitude

[14] "embrace one another" [my translation].

© Emily Hunsberger
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

© Emily Hunsberger
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés
en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
*© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

# 6. Spanish Translation and the Role of Machine Translation and AI Technologies for Public Communication in the United States

**Miguel Jiménez-Crespo & Stephanie A. Rodríguez**
Rutgers University

**Abstract:** In multilingual communities, translation technologies play an increasing role in both the production and the reception of knowledge of public or governmental information. These technologies include neural machine translation (NMT) and the more recent generative large language models (LLMs) that can help bridge communication gaps during both the dissemination (public messaging for institutions, government bodies, etc.) and the assimilation (by Spanish-speaking users) of public information. With recent initiatives that mandate translation in state agencies, such as New Jersey's recent New Language Access Law S2459/A3837, more studies are required to assess the tradeoffs and potential gains in efficiency and speed in public communications and other settings. This paper offers an overview of the different benefits and challenges offered by Spanish <> English machine translation (MT, including LLMs) in this context, covering issues such as the use of embedded MT widgets, biases in language models—especially dialectal biases—as well as the wider societal and linguistic implications of using synthetic text generators in the rich and varied ecosystem of Spanish speakers in the USA.

**Keywords:** Translation, Vital Information, Machine Translation, Large Language Models.

**Resumen:** En las comunidades multilingües, las tecnologías de traducción desempeñan un papel cada vez más importante tanto en la producción como en la recepción de información pública o gubernamental. Estas tecnologías incluyen la traducción automática neural (NMT) y los más recientes grandes modelos generativos de la lengua (LLM), que pueden ayudar en la hora de acortar la brecha comunicativa durante la difusión de información pública (mensajes públicos para instituciones, organismos gubernamentales, etc.) como durante su asimilación o uso (por parte de usuarios hispanohablantes). Con las recientes iniciativas que obligan a la traducción en los organismos estatales, como la reciente Ley de Acceso Lingüístico de Nueva Jersey S2459/A3837, se necesitan más estudios para evaluar posibles problemas y puntos positivos en su implementación, tales como la eficiencia y la rapidez en la comunicación pública. Este artículo ofrece una visión general de las distintas ventajas y retos que ofrece la traducción automática (TA, incluidos los grandes modelos del lenguaje) del español al inglés en este contexto, y se centra en especial en cuestiones como el uso de aplicaciones integradas de TA, los sesgos integrados en los modelos lingüísticos, --especialmente los sesgos en variación dialectal--, o las implicaciones sociales y lingüísticas más amplias del uso de generadores de texto sintético en el rico y variado ecosistema de hispanohablantes de EE. UU.

**Palabras clave:** traducción, información vital, traducción automática, grandes modelos del lenguaje



© Miguel Jiménez-Crespo & Stephanie A. Rodríguez
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

## 1. Introduction: Language Access in the United States

In the United States, more than 67.8 million Americans (22%) speak a language other than English at home, and 25.5 million (8%) speak English "less than very well" (U.S. Census Bureau, 2015). This number has nearly tripled from 23.1 million (approximately 1 in 10) to 67.8 million (approximately 1 in 5) over the past 3 decades. People who identify as low English proficiency (LEP) face various barriers when accessing legal aid and government resources. Language barriers create significant challenges and inequities in understanding their legal rights or accessing necessary legal resources. In this sense, language access is a critical component in providing effective legal aid to linguistically diverse communities. Andrew Truong (2022), coined the term "linguistic legal desert," describing how LEP individuals face a "linguistic distance" between themselves and linguistically adequate legal assistance. Considering this term, LEP individuals do not receive the same government-based, public, or social resources as their English-speaking community members, nor do they receive the same access to adequate legal assistance. Ensuring equitable access to public services warrants a systemic shift (Prieto Ramos, 2014) and a comprehensive multilingual policy framework that includes a translation policy (Wallace & Monzó-Nebot, 2019). An example of this systemic shift is New Jersey's Language Access Bill (S2459), which directs Executive-Branch State entities providing direct services to offer interpretation and written translations in the state's top 15 languages.

Language and translation technologies play a key role in bridging communicative gaps in multilingual societies. They can result in faster turnaround times, higher communication efficiency and lower costs, and consequently, their use can assist government bodies in fulfilling their multilingual communication needs. Moreover, these technologies can be used by end-users like LEP individuals who may independently tackle language barriers. LEP individuals can fill out forms, ask for directions, or read updates on social media using machine translation (MT) apps or





© Miguel Jiménez-Crespo & Stephanie A. Rodríguez
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

embedded MT widgets in browsers or operating systems. The gains in speed and cost that translation technologies can provide are often explored in institutional settings, since access to language services for LEP individuals is generally negotiated based on restricted resources framed around the allocation of funding (Mellinger & Monzó-Nebot, 2022). However, translation technologies require careful consideration because of potential issues related to translation quality, increased risk, or embedded biases.

This paper critically discusses the role of translation technologies in the dissemination of vital public information in Spanish in the United States. After this introduction to the importance of language access, the following sections briefly describe existing translation technologies, the main issues in their implementation and use, as well as issues related to dialectal biases in English > Spanish translation. Special attention is given to dialectal variation and the hybrid synthetic 'Spanish' varieties produced using existing language technologies, as well as the combination of MT systems with automatic post editing (APE) using generative large language models (LLMs) to produce the desired language variety.



## 2. Machine Translation and Spanish <> English Translation in U.S. Legal Access

Translation needs for global communication are currently fulfilled by: (1) fully human translation (including professional, non-professional, and para-professional translation), (2) different embedded MT systems, as well as (3) hybrid workflows that combine MT systems and post-editing of MT output by humans (professional translators, bilinguals, language learners, heritage speakers, etc.). In these processes translation technologies play a key role (Kenny, 2022; Bowker, 2023; Rothwell et al., 2023), with constant improvements in output quality.


© Miguel Jiménez-Crespo & Stephanie A. Rodríguez
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

The origins of these MT systems date back to the 1950s, and today they are described as "[t]ranslation from one natural language [...] to another language [...] using computerized systems, with or without human assistance" (Hutchins & Somers, 1992, p. 3). In 2016 the first neural machine translation (NMT) architectures were deployed, with ongoing quality gains in terms of fluency (how the text reads) and accuracy (how precise the translation is) (Kenny, 2022; Moorkens et al., 2024). NMT systems are widely used in contemporary societies, as they are embedded in mobile operating systems, social media, web browsers, and many other use-case scenarios (Gaspari, 2004). These technologies do not provide the same level of quality for all languages, however, as NMT performs better with high-resource languages where massive amounts of training data exist, such as Spanish and English. In contrast, their performance is less reliable when applied to other so-called 'low resource languages,' including indigenous languages from Mexico such as Nahuatl and Mam.



Multiple types of NMT systems exist, including the most widely used Free and Open Machine Translation systems (FOMT), such as Google Translate, DeepL or Microsoft Bing. They can also be customized for specific needs or to specific client settings. For example, a school system can customize their MT system to provide more accurate outputs for educational translation using Google, Amazon, or Intento. Similarly, a legal non-profit can customize its system using its existing repository of legal translations. This does not mean that the raw output will be error-free but rather that the system will prioritize specialized options from its training datasets instead of those found in general language.

The potential reliance on NMT varies widely according to use-case scenarios, risk levels, the critical nature of the communication, etc. One of the basic distinctions in the use of NMT are based on whether they are used for individual, end-user needs—what is known as 'assimilation' or 'user-based' purposes—or for 'dissemination,' that is, when texts are released for a large audience by institutions or organizations (Kenny, 2022). An example of end-user/individual use is anyone that uses their smartphone


© Miguel Jiménez-Crespo & Stephanie A. Rodríguez
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

camera and the Google Translate app to obtain a gist version of public notices or letters written in English. Similarly, web browsers such as Google Chrome offer instant translations of government webpages that might offer vital information. In some cases, government websites might also provide professionally translated sections of their site, while in others the entire website might be available in multiple languages via an embedded Google Translate engine. As an example, the NYC website offers specific sections in the official translation languages such as Spanish, Chinese, Russian, Arabic, or Haitian Creole, while also providing the option to use the Google Translate widget in the top corner.

The second basic NMT use-case is for so-called 'dissemination.' This is considered a higher risk setting for MT usage, since it is meant for a public institution or company to produce higher quality translations that are intended for wider audiences and/or more permanent use (meaning the distinction between an email that is translated by a NMT for single use vs a translation that will be printed and distributed widely to Spanish speaking citizens). These translations are published on existing communication channels, such as websites, printed materials, mass mailings, etc., and require high or professional quality. Achieving this high level of quality often requires so-called professional post-editing (PE), defined here as human editing of a translated text processed by an NMT engine. This process differs from 'revision' in that revision entails the verification of a text produced by another human translator, whereas in PE the text has been produced by an automatic system.

PE in the language industry is often divided into 'light' and 'full' post editing (Allen, 2003)[1]. Light PE is a quick process meant to make the text usable, correcting obvious accuracy or fluency errors but not correcting for stylistic preference. Full PE involves the editing of a text with the intention of making it like any other human

[1] Due to quality improvements in neural MT, new proposals for PE classifications based on distinct factors have been recently proposed (e.g., Rico, 2024).





© Miguel Jiménez-Crespo & Stephanie A. Rodríguez
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024

© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

translation, including stylistic edits or preferences. This full PE can also involve other issues, such as end-user orientation or dialectal preferences. For example, when translating into Spanish in the USA, the post-editor may consider how end-users interact with the message's content—for example filing a complaint or finding the appropriate location for an event or public office. The post-editor might also tailor the message to the main Spanish variety in the receiving community, such as Caribbean Spanish in South Florida or Mexican Spanish in Arizona.

Recently, the emergence of generative large language models (LLMs) such as ChatGPT or Google Gemini offers new translation capabilities with the possibility of modifying the output through a process known as 'prompting.' While sharing similar transformer architectures with attention mechanisms as NMT systems, LLMs differ in training, processing, and output. A key difference between these two language technologies is that LLMs can be prompted to produce translations with specific features, such as reading level, terminology, or register, a concept explored later in this paper in relation to dialectal variation. In addition, LLMs can be used for many language and translation related tasks such as editing, rewriting, terminology assistance, quality checks, text preparation, proofing, etc. (Sánchez-Gijón & Palenzuela-Badiola, 2023). In fact, areas such as automatic quality estimation or automatic post-editing (APE) of existing NMT output are currently significant areas of research. For example, LLMs can assess the quality of existing translations from NMT systems by comparing them to the source texts to identify non-idiomatic clusters or word combinations. Various studies explore the possibility of automatic post-editing (APE), in which an LLM with specific prompts (e.g. rewrite this translation output for an Argentinian Spanish audience) as a secondary step towards higher quality output. The use of LLMs can involve workflows in which NMT engines are automatically post-edited.





© Miguel Jiménez-Crespo & Stephanie A. Rodríguez
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

## 3. Use of NMT and LLMs for Spanish Translation in the United States: Some Issues

This section reviews some of the basic issues related to the potential use of NMT and LLMs to bridge the language gap in the dissemination of public information in the United States, such as 'NMT integrations' as well as the different biases inherent to these technologies, with a special focus on Spanish dialectal variation biases, the roots behind them, and possible solutions using LLMs to potentially solve them.

### *3.1. Issues in NMT integrations and use for web and digital content*

There are several issues related to user-based dependance on NMT integrations to serve English into Spanish translation needs. First, when user-based technologies are used in web contexts, only the surface structure of the text, or 'live text,' is translated. This means that multimodal elements such as multimedia presentations, videos, or text-embedded graphics are not translated and are normally ignored by embedded MT web system. Today, audiovisual translation technologies allow for the automatic video subtitling, but the quality is somewhat low given that automatic subtitling also depends on automatic speech recognition technologies (ASR), which add an additional layer to the process and introduces similar quality constraints. In some cases, the use of multimodal translation tools such as image MT engines might help bridge this gap since they can recognize the text embedded in images, in addition to providing an MT translation.

There are also concerns regarding accessibility for users with diverse abilities. Generally, those who develop website content carefully provide accessibility options that allow content to be rendered via different assistive technologies; however, embedded MT use might not allow for additional assistive tools or technology (Jiménez-Crespo, 2024). Nevertheless, overall digital assistive technologies such as text-to-speech rendering using neural networks are outstanding tools. Other important considerations include the political or ideological implications of using embedded MT





© Miguel Jiménez-Crespo & Stephanie A. Rodríguez
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

tools for some linguistic communities, since certain other communities might be offered professional translation services, creating a quality gap depending on community origin (e.g., Ayvazyan & Pym, 2022). For example, in some communities, Spanish might not be the second most spoken language but might still be offered a human-generated translation, while other linguistic communities are offered an embedded MT widget.

### *3.2. Biases embedded in algorithms and training data*

One of the main issues when using language and translation technologies is the presence of different biases in the output (e.g., Prates et al. 2020; Moorkens, Way and Lankford 2024). These biases are varied but often reflect gender, racial, sociolectal, dialectal, or Western views. These biases have been widely studied and efforts have been directed towards creating more bias-free models, a well-researched but difficult task. The main cause of these biases is the language and translation models used, since they consist of massive amounts of data collected automatically from the internet. Less often, models are available from carefully curated datasets. One basic rule for MT training and models is the 'garbage in, garbage out' paradigm, meaning that models simply reflect the biases or inadequacies present in training datasets. One of the most significant biases in the Spanish <> English combination is gender bias. Spanish, as all Romance languages, is a grammatically gendered language, and thus the output of source texts such as *The doctor is smart* and *The doctor is gorgeous* often reflect gender biases present in training datasets. These examples are often translated by NMT systems as *El médico es inteligente*, *La médica es preciosa*. Other important biases present in large language models relate to the presence of Western cultural views and common sense in LLMs. These cultural biases are especially prevalent because up to 95% of the training data in LLMs is in English (Cotton, 2024); when requesting cultural information from conversational chatbots, answers simply reflect Western viewpoints.





© Miguel Jiménez-Crespo & Stephanie A. Rodríguez
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

Dialectal biases are also significant when translating English into Spanish. NMT systems require massive amounts of aligned parallel texts, that is, source segments with their respective translations. Historically, the main source of quality aligned parallel texts has been the freely available corpora released by the European Union, the largest global employer of translators.[2] In the US context, however, a neutral Spanish variety might be necessary, depending on the geographic region or local need (such as a hospital or clinic surrounded by multiple Spanish-language communities). Most free NMT systems reflect the Spanish variety that might be more prevalent in their training datasets, and often it might be tilted towards a specific regional variety.

In the below table, the simple sentence *I ran but I could not catch the bus or the subway that you all told me* has been translated by various NMT engines. This sentence includes several lexical items (*to catch a bus*, *subway*) and syntactic items or elements (*you all*, *vosotros/ustedes*) that differ across dialects.



| NMT Engine | Translation | Suspected dialectal variety |
|---|---|---|
| DeepL | Corrí pero no pude coger el autobús y el metro que todos me dijísteis | Castilian Spanish |
| Google Translate | Corrí pero no pude tomar el bus y el metro que todos ustedes me dijeron | Neutral Spanish<br>Latin American Spanish |
| Systrans | Corrí, pero no pude coger el autobús o el metro que todos me dijeron | Castilian Spanish/Colombian? |
| Mymemory | Corrí, pero no pude coger el autobús o el metro que todos me dijeron | Castilian Spanish/Colombian? |
| ChatGPT 3.5 | Corrí, pero no pude alcanzar ni el autobús ni el metro que me dijeron. | Neutral & Latin American Spanish |

Table 1. NMT translation into Spanish of the sentence
"I ran but I could not catch the bus or the subway that you all told me."

[2] One of the largest repositories of free translational corpora is the Opus Corpus website: https://opus.nlpl.eu/.

© Miguel Jiménez-Crespo & Stephanie A. Rodríguez
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

From a lexical standpoint, the phrase *catch the bus* is translated into Castilian Spanish as "coger el autobús" by DeepL, Systrans, and Mymemory, while two other FMT engines use more neutral or LatAm Spanish alternatives such as "tomar el bus" (Google Translate) or "alcanzar el bus" (ChatGPT 3.5). Similarly, from a syntactic or morphological point of view, the verb is mostly translated using the *ustedes* form "dijeron," which is more widely used in LatAM Spanish, while DeepL uses the Castilian Spanish *vosotros* form. This basic example illustrates how the use of free NMT systems for the translation of legal texts might present dialectal biases.

In order to lessen dialectal biases, LLMs offer the possibility of tailoring translation outputs using prompts to produce texts that respond to specific dialectal variants. The use of prompts to produce specific outputs is known as 'prompt engineering.' This is an area of research that has been steadily increasing over the last few years. Recent research has investigated the effectiveness of prompt engineering to produce more creative translations or translations that mimic specific styles (e.g., Yamada, 2023; He, 2024). Different types of prompt techniques for LLMs exist, such as Zero-shot or Chain of Thought prompts (CoT). In the first one the prompt to the LLM is direct, e.g. "Translate this text into Argentinian Spanish: XX," while the second one involves generating the output through intermediary reasoning steps. The following is an example of CoT:

> [prompt 1] The following is an example of Argentinian Spanish: XX
> [prompt 2] Can you find in this text the lexical or syntactic form that is characteristic of Argentinian Spanish?
> [prompt 3] Please translate from English into Spanish as a professional translator the following text: XX.





© Miguel Jiménez-Crespo & Stephanie A. Rodríguez
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

These prompts for translation also include what is known as 'persona prompts,' that is, including the role as a human of the LLM such as "translate as a professional translator" (He, 2024). Nevertheless, their effectiveness to improve quality in translation is still not fully proven (ibid.).

The previously used, basic example provides a good sense of this technique's potential effectiveness. For this example, a Zero-shot prompt was used in order to produce an Argentinian Spanish machine translated text by adding to the prompt the source segment *I ran but I could not catch the bus and the subway that you all told me*. The response to this prompt in ChatGPT 3.5 is as follows: "Corrí pero no pude alcanzar el colectivo y el subte que ustedes me dijeron." This output showcases three distinct lexical items typical of Argentinian Spanish: the verb *catch* was translated as "alcanzar," *bus* was translated as "colectivo," and *subway* as "subte." Similarly, the output used the *ustedes* form of the verb. In a similar prompt, Argentinian Spanish was substituted for Mexican Spanish, and ChatGPT offered another distinct translation that matches the generic one without any indication of dialectal variation: "Corrí, pero no pude alcanzar ni el autobús ni el metro que me dijeron." This type of prompting can be used to tailor the output for specific regional differences within the US, such as Caribbean Spanish in NYC, Cuban Spanish in South Florida or speakers of Mexican Spanish in Southern California. For example, prompts might resemble: "Please translate the following text from English into Spanish for speakers of Mexican heritage in California as a professional translator."

This type of prompting thus offers the possibility of producing multiple versions of one single source text tailored for different users or regional varieties of Spanish. For example, a sentence such as *Your benefits will be determined by the date of your application* using a similar prompting technique results in the translation of the two lexical items *benefits* and *application* as "beneficios" and "aplicación," while a simple





© Miguel Jiménez-Crespo & Stephanie A. Rodríguez
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

follow up prompt indicating "Can you rewrite the following sentence using lexical forms for Castilian Spanish for 'benefits' and 'application'" will correctly result in an output sentence using "prestaciones" and "solicitud".

In this context, LLMs can be used with NMT systems to produce APE versions of translations that can be tailored or checked for quality through LLM prompting. This output must be verified or post-edited by a qualified translator to identify any potential fluency or adequacy errors and bring the output closer to high or professional quality.

## 4. Conclusions

This paper has explored the use of translation and language technologies to improve the dissemination of vital information for LEP citizens. Furthermore, the paper investigated some of the main issues of interest for their implementation, such as the difference between assimilation vs dissemination MT use or the prevailing biases in language technologies. The presence of dialectal biases in the translation from English into Spanish was the main issue explored. A basic analysis has shown that the use of free NMT systems for the translation of vital information into Spanish might face difficulties in terms of dialectal biases, given that different NMT systems tend to favor specific language varieties. This is due to the fact that training corpora might include most of the language from specific dialectal Spanish varieties, oftentimes Castilian Spanish. To tackle this issue, we propose the use of APE using LLMs to bring the output closer to the desired or target dialectal variety of Spanish (including neutral Spanish). This proposal requires further empirical investigation given the inherent limitations of LLMs. These limitations can be witnessed by the limited implementation in the industry of LLMs and AI apps in the industry according to recent surveys (e.g. ELIS, 2024; GALA, 2024). To conclude, we hope that this paper helps improve the communicative needs of governments, institutions, and non-profits to achieve more effective public and vital communications.





© Miguel Jiménez-Crespo & Stephanie A. Rodríguez
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

## Works Cited


Allen, J. (2003). Post-editing. In H. Somers (Ed.), *Computers and translation: A translator's guide* (pp. 297–317). John Benjamins.

Ayvazyan, N., & Pym, A. (2022). Portraying Linguistic Exclusion: Cases of Russian-Speakers in the Province of Tarragona, Spain. In F. Grin, L. K. Marácz, & N. K. Pokorn (Eds.), *Advances in Interdisciplinary Language Policy* (pp. 237–256). John Benjamins.

Bowker, L. (2023). *Demystifying translation: Translation for non-translators*. Routledge.

Cotton, R. (2024). What Is Meta's Llama 3.1 405B? How It Works, Use Cases & Mor. https://www.datacamp.com/blog/llama-3-1-405b-meta-ai

ELIS (2024). European Language Industry survey results. *ELIS 2024 – European Language Industry Survey* (March 19). http://elis-survey.org/wp-content/uploads/2024/03/ELIS-2024-Results.pdf

GALA (2024). AI and automation barometer report 2024. *GALA, Globalization and Localization Association* (April 29). https://www.gala-global.org/knowledge-center/professional-development/articles/ai-automation-barometer-report.

Gaspari, F. (2004). Integrating On-line MT Services into Monolingual Websites for Dissemination Purposes: An Evaluation Perspective. In *Proceedings of the 9th EAMT Workshop: Broadening Horizons of Machine Translation and Its Applications*. https://aclanthology.org/2004.eamt-1.8.pdf.

He, S. (2024). Prompting ChatGPT for Translation: A Comparative Analysis of Translation Brief and Persona Prompts. *arXiv preprint* arXiv:2403.00127.

Hutchins, J., & Somers, H. (1992). *An Introduction to Machine Translation*. Academic Press.

Jackson, S., Beekhuizen, B., Zhao, Z., Zhao, Y. C., & McEwen, R. (2024). LLMs and Linguistic Competency: An Exploration of GPT-4 and a Non-Hegemonic English Variety. *Newhouse Impact Journal*, *1*, 8.

Jiménez-Crespo, M. A. (2024). *Localization in Translation*. Routledge.





© Miguel Jiménez-Crespo & Stephanie A. Rodríguez



*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024



© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

Kenny, D. (2022). Human and Machine Translation. In D. Kenny (Ed.), *Machine Translation for Everyone: Empowering Users in the Age of Artificial Intelligence* (pp. 18-23). Language Science Press.

Mellinger, C., & Monzó-Nebot, E. (2022). Language policies for social justice. *Justice Journal of Language Rights & Minorities, Revista de Drets Lingüístics i Minories*, *1*, 1-2.

Moorkens, J., Way, A., & Lankford, S. (2024). *Automating Translation*. Routledge.

Prates, M., Avelar, P., & Lamb L. C. (2020) Assessing gender bias in machine translation: a case study with google translate. *Neural Computing and Applications*, *32*, 6363-6381.

Prieto Ramos, F. (2014). Parameters for problem-solving in legal translation: Implications for legal lexicography and institutional terminology management. In L. Cheng, K. S. Sin, & A. Wagner (Eds.), *The Ashgate handbook of legal translation* (pp. 121–134). Routledge.

Rico, C. (2024). Re-thinking machine translation post-editing guidelines. *The Journal of Specialised Translation*, *41*, 26-47.

Rothwell, A., Moorkens, J., Fernández-Parra, M., Drugan, J., & Austermuhl, F. (2023). *Translation Tools and technologies*. Routledge.

Sánchez-Gijón, P., & Palenzuela-Badiola, L. (2023). Analysis and evaluation of ChatGPT-Induced HCI shifts in the digitalised translation process. In C. Orasan, R. Mitkov, G. Corpas Pastor, & J. Monti (Eds.) *Proceedings of the International Conference on Human-Informed Translation and Interpreting Technology* (pp. 227-267). https://hit-it-conference.org/wp-content/uploads/2023/07/HiT-IT-2023-proceedings.pdf

Truong, A. (2022). Linguistic Legal Deserts: Addressing Language Access in the United States Legal System for Limited English Proficient Asian Americans and Pacific Islanders. *Boston University Legal Review*, *102*, 1441.

U.S. Census Bureau (2015). Census Bureau Reports at Least 350 Languages Spoken in U.S. Homes (Nov. 3). https://www.census.gov/newsroom/archives/2015-pr/cb15-185.html [https://perma.cc/LN76-UB25].





© Miguel Jiménez-Crespo & Stephanie A. Rodríguez
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

Wallace, M., & Monzó-Nebot, E. (2019). Legal translation and interpreting in public services: defining key issues, re-examining policies, and locating the public in public service interpreting and translation. *Revista de Llengua i Dret*, *71*, 1-12.

Yamada, M. (2023). Optimizing Machine Translation through Prompt Engineering: An Investigation into ChatGPT's Customizability. *arXiv preprint* arXiv:2308.01391





© Miguel Jiménez-Crespo & Stephanie A. Rodríguez
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

# Números publicados / Published issues

**Disponibles en/available at**: http://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/es/informes

## *Informes del Observatorio/Observatorio Reports*

1. Luis Fernández Cifuentes. *Lengua y literatura en los Estados Unidos: tres momentos estelares* / Hispanic Language and Literature in the United States: Three Decisive Moments (En español: 001-05/2014SP; in English: 001-05/2014EN). Mayo/May 2014.
2. Nancy Rhodes, Ingrid Pufahl. *Panorama de la enseñanza de español en las escuelas de los Estados Unidos. Resultados de la encuesta nacional* / An Overview of Spanish Teaching in U.S. Schools: National Survey Results (En español: 002-06/2014SP; in English: 002-06/2014EN). Junio/June 2014.
3. Andrés Enrique Arias. *El judeoespañol en los Estados Unidos / Judeo-Spanish in the United States*. (En español: 003-09/2014SP; in English: 003-09/2014EN). Septiembre/September 2014.
4. David Fernández-Vítores. *El español en el sistema de Naciones Unidas / Spanish in the United Nations System*. (En español: 004-10/2014SP; in English: 004-10/2014EN). Octubre/October 2014.
5. Carmen Silva-Corvalán. *La adquisición del español en niños de tercera generación / The acquisition of Spanish by third generation children*. (En español: 005-11/2014SP; in English: 005-11/2014EN). Noviembre/November 2014.
6. Susanna Siegel (coord.). *Reflexiones sobre el uso del inglés y el español en filosofía analítica / Reflexions on the use of English and Spanish in analytical philosophy*. (En español: 006-12/2014SP; in English: 006-12/2014EN). Diciembre/December 2014.
7. Erin Boon, Maria Polinsky. *Del silencio a la palabra: El empoderamiento de los hablantes de lenguas de herencia en el siglo XXI / From Silence to Voice: Empowering Heritage Language Speakers in the 21st Century*. (En español: 007-01/2015SP; in English: 007-01/2015EN). Enero/January 2015.
8. Isaac Diego García, Miguel Álvarez-Fernández, Juan Luis Ferrer-Molina. *Panorama de las relaciones entre los Estados Unidos, España e Hispanoamérica en el campo del Arte Sonoro/ Overview of the Relationship among the United States, Spain and Hispanic America in the Field of Sound Art*. (En español: 008-02/2015SP; in English: 008-02/2015EN). Febrero/February 2015.





© Observatory Cervantes at Harvard University
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

9. Silvia Betti. *La imagen de los hispanos en la publicidad de los Estados Unidos / The Image of Hispanics in Advertising in the United States* (En español: 009-03/2015SP; in English: 009-03/2015EN). Marzo/March 2015.
10. Francisco Moreno Fernández. *La importancia internacional de las lenguas / The International Importance of Languages*. (En español: 010-04/2015SP; in English: 010-04/2015EN). Abril/April 2015.
11. Sara Steinmetz. *Harvard hispano: mapa de la lengua española / Hispanic Harvard: a Map of the Spanish Language* (En español: 011-05/2015SP; in English: 011-05/2015EN). Mayo/May 2015.
12. Damián Vergara Wilson. *Panorama del español tradicional de Nuevo México / A Panorama of Traditional New Mexican Spanish* (En español: 012-06/2015SP; in English: 012-06/2015EN). Junio/June 2015.
13. Glenn A. Martínez. *La lengua española en el sistema de atención sanitaria de los Estados Unidos / Spanish in the U.S. Health Delivery System* (En español: 013-09/2015SP; in English: 013-09/2015EN). Septiembre/September 2015.
14. Sara Steinmetz, Clara González Tosat, Francisco Moreno Fernández. *Mapa hispano de los Estados Unidos – 2015 / Hispanic Map of the United States – 2015.* (En español: 014-10/2015SP; in English: 014-10/2015EN). Octubre/October 2015.
15. Domnita Dumitrescu. *Aspectos pragmáticos y discursivo del español estadounidense / Pragmatic and Discursive Aspects of the U.S. Spanish.* (En español: 015-11/2015SP; in English: 015-11/2015EN). Noviembre/November 2015.
16. Clara González Tosat. *Cibermedios hispanos en los Estados Unidos / Hispanic Digital Newspapers in the United States.* (En español: 016-12/2015SP; in English: 016-12/2015EN). Diciembre/December 2015.
17. Orlando Alba. *El béisbol: deporte norteamericano con sello hispanoamericano / Baseball: a U.S. Sport with a Spanish-American Stamp*. (En español: 017-01/2016SP; in English: 017-01/2016EN). Enero/January 2016.
18. Manel Lacorte, Jesús Suárez-García. *Enseñanza del español en el ámbito universitario estadounidense: presente y futuro / Teaching Spanish at the University Level in the United States*. (En español: 018-02/2016SP; in English: 018-02/2016EN). Febrero/February 2016.
19. Jorge Ignacio Covarrubias. *El periodismo en español en los Estados Unidos / Spanish-language Journalism in the United States.* (En español: 019-03/2016SP; in English: 019-03/2016EN). Marzo/March 2016.
20. Marta Puxan Oliva. *Espacios de fricción en la literatura mundial / Frictions of World Literature*. (En español: 020-04/2016SP; in English: 020-04/2016EN). Abril/April 2016.





© Observatory Cervantes at Harvard University
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

21. Gabriel Rei-Doval. *Los estudios gallegos en los Estados Unidos / Galician Studies in the United States* (En español: 021-05/2016SP; in English: 021-05/2016EN). Mayo/May 2016.
22. Paola Uccelli, Emily Phillps Galloway, Gladys Aguilar, Melanie Allen. *Lenguajes académicos y bilingüismo en estudiantes latinos de los Estados Unidos / Academic languages and bilingualism in U.S. Latino Students* (En español: 022-06/2016SP; in English: 022-06/2016EN). Junio/June 2016.
23. María Fernández Moya. *Los Estados Unidos, un mercado prometedor para la edición en español / The United States, a promising market for Spanish-language publishing.* (En español: 023-09/2016SP; in English: 023-09/2016EN). Septiembre/September 2016.
24. Daniel Martínez, Austin Mueller, Rosana Hernández Nieto, Francisco Moreno Fernández (dir.). *Mapa hispano de los Estados Unidos 2016 / Hispanic Map of the United States* (En español: 024-10/2016SP; in English: 024-10/2016EN). Octubre/October 2016.
25. Igone Arteagoitia, Marleny Perdomo, Carolyn Fidelman. *Desarrollo de la lectoescritura en español en alumnos bilingües. / Development of Spanish Literacy Skills among Bilingual Students* (En español: 025-11/2016SP; in English: 025-11/2016EN). Noviembre/November 2016.
26. Winston R. Groman. *El canon literario hispánico en las universidades estadounidenses / The Hispanic Literary Canon in U.S. Universities* (En español: 026-12/2016SP; in English: 026-12/2016EN). Diciembre/December 2016.
27. Clara González Tosat. *La radio en español en los Estados Unidos / Spanish-Language Radio in the United States* (En español: 027-01/2017SP; in English: 027-01/2017EN). Enero/January 2017
28. Tamara Cabrera. *El sector de la traducción y la interpretación en los Estados Unidos / The Translating and Interpreting Industry in the United States* (En español: 028-02/2017SP; in English: 028-02/2017EN). Febrero/February 2017.
29. Rosana Hernández-Nieto, Francisco Moreno-Fernández (eds.). *Reshaping Hispanic Cultures. 2016 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. I. Literature and Hispanism* (En español: 029-03/2017SP). Marzo 2017.
30. Rosana Hernández-Nieto, Francisco Moreno-Fernández (eds.). *Reshaping Hispanic Cultures. 2016 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. II. Language Teaching* (En español: 030-04/2017SP). Abril 2017.
31. Francisco Moreno-Fernández. *Variedades del español y evaluación. Opiniones lingüísticas de los anglohablantes / Varieties of Spanish and Assessment. Linguistic Opinions from English-speakers* (En español: 031-05/2017SP; in English: 031-05/2017EN). Mayo/May 2017.
32. María Luisa Parra. *Recursos para la enseñanza de español como lengua heredada / Resources Teaching Spanish as a Heritage Language* (En español: 032-06/2017SP; in English: 032-06/2017EN). Junio/June 2017.





© Observatory Cervantes at Harvard University
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

33. Rosana Hernández-Nieto. *La legislación lingüística en los Estados Unidos / Language Legislation in the U.S.* (En español: 033-09/2017SP; in English: 033-09/2017EN). Septiembre/September 2017.

34. Francisco Moreno-Fernández. *Geografía léxica del español estadounidense. A propósito del anglicismo / Lexical Geography of U.S. Spanish. About Anglicism* (En español: 034-10/2017SP; in English: 034-10/2017EN). Octubre/October 2017.

35. Rosana Hernández-Nieto, Marcus C. Guitérrez, Francisco Moreno-Fernández (dir). *Mapa hispano de los Estados Unidos 2017 / Hispanic Map of the United States* (En español: 035-11/2017SP; in English: 035-11/2017EN). Noviembre/November 2017.

36. Esther Gimeno Ugalde. *El giro ibérico: panorama de los estudios ibéricos en los Estados Unidos / The Iberian Turn: an overview on Iberian Studies in the United States.* (En español: 036-12/2017SP; in English: 036-12/2017EN). Diciembre/December 2017.

37. Francisco Moreno Fernández. *Diccionario de anglicismos del español estadounidense* (En español: 037-01/2018SP). Enero/January 2018.

38. Rosalina Alcalde Campos. *De inmigrantes a profesionales. Las migraciones contemporáneas españolas hacia los Estados Unidos / From Immigrants to Professionals: Contemporary Spanish Migration to the United States.* (En español: 038-02/2018SP; in English: 038-02/2018EN). Febrero/February 2018.

39. Rosana Hernández Nieto, Francisco Moreno-Fernández (dir.). *Reshaping Hispanic Cultures. 2017 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. I. Literatura e hispanismo* (En español: 039-03/2018SP). Marzo/March 2018.

40. Rosana Hernández Nieto, Francisco Moreno-Fernández (dir.). *Reshaping Hispanic Cultures. 2017 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. II. Spanish Teaching / Enseñanza de español* (En español: 040-04/2018SP). Abril 2018.

41. Andrés Enrique-Arias, *Evolución de los posgrados de español en las universidades estadounidenses / The Evolution of Graduate Studies in Spanish in American Universities* (En español: 041-05/2018SP; in English: 041-05/2018EN). Mayo/May 2018.

42. Luis Javier Pentón Herrera, *Estudiantes indígenas de América Latina en los Estados Unidos / Indigenous Students from Latin America in the United States* (En español: 042-08/2018SP; in English: 042-08/2018EN). Augusto/August 2018.

43. Francisco Moreno Fernández (ed.). *El español de los Estados Unidos a debate. U.S. Spanish in the Spotlight* (En español: 043-09/2018SP; in English: 043-09/2018EN). Septiembre/September 2018.





© Observatory Cervantes at Harvard University
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

44. Rosana Hernández, Francisco Moreno Fernández (dir.). *Mapa hispano de los Estados Unidos 2018 / Hispanic Map of the United States 2018.* (En español: 044-10/2018SP; in English: 044-10/2018EN). Octubre/October 2018.

45. Esther Gimeno Ugalde. *Panorama de los Estudios Catalanes en los Estados Unidos / Catalan Studies in the United Studies* (En español: 045-11/2018SP; in English: 045-11/2018EN). Noviembre/November 2018.

46. Silvia Betti. *Apuntes sobre paisaje lingüístico. Un paseo por algunas ciudades estadounidenses / Notes on Linguistic Landscape: A Look at Several U.S. Cities.* (En español: 046-12/2018SP; in English: 046-12/2018EN). Diciembre/December 2018.

47. Rosana Hernández. *Legislación lingüística en los Estados Unidos. Análisis nacional / Language Legislation in the U.S. A Nationwide Analysis.* (En español: 047-01-2019SP; in English: 047-01/2019EN). Enero/January 2019.

48. Kate Seltzer, Ofelia García. *Mantenimiento del bilingüismo en estudiantes latinos/as de las escuelas de Nueva York. El proyecto CUNY-NYSIEB / Sustaining Latinx Bilingualism in New York's Schools: The CUNY-NYSIEB Project.* (En español: 048-02/2019SP; in English: 048-02/2019EN). Febrero/February 2019.

49. Francisco Moreno Fernández (ed.). *Hacia un corpus del español en los Estados Unidos. Debate para la génesis del proyecto CORPEEU.* (En español: 049-03/2019SP) Marzo/March 2019.



50. Rosana Hernández, Francisco Moreno-Fernández (eds.). *Reshaping Hispanic Cultures. 2018 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. I. Literature.* (En español: 050-04/2019SP) Abril/April 2019.

51. Rosana Hernández, Francisco Moreno-Fernández (eds.). *Reshaping Hispanic Cultures. 2018 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. II. Linguistics, Communication and Sociology in the Hispanic World.* (En español: 051-05/2019SP) Mayo/May 2019.

52. Clara González Tosat. *Cibermedios hispanos en los Estados Unidos 2019: evolución, calidad e impacto. / Hispanic Digital Newspapers in the U.S., 2019: evolution, quality, and impact.* (En español: 052-06/2019SP; in English 052-06/2019EN) Junio/June 2019.

***Estudios del Observatorio/Observatorio Studies***

53. José María Albalad Aiguabella. *Periodismo hispano en los Estados Unidos: análisis de cuatro modelos referentes. / Hispanic journalism in the United States: analysis of four key models.* (En español: 053-09/2019SP; in English: 053-09/2019EN) Septiembre/September 2019.



© Observatory Cervantes at Harvard University
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

54. José María Albalad Aiguabella. *La apuesta de* The New York Times *por el mercado hispanohablante (2016-2019): luces y sombras de un proyecto piloto. /* The New York Times' *Bet on the Spanish-speaking Market (2016-2019): Highs and Lows of a Pilot Project*. (En español: 054-10/2019SP; in English: 054-10/2019EN) Octubre/October 2019.
55. Marta Mateo, Cristina Lacomba, Natalie Ramírez (eds.). *De España a Estados Unidos: el legado transatlántico de Joaquín Rodrigo. / From Spain to the United States: Joaquín Rodrigo's Transatlantic Legacy.* (En español: 055-11/2019SP; in English: 055-11/2019EN) Noviembre/November 2019.
56. Juan Ignacio Güenechea Rodríguez. *La herencia hispana y el español en la toponimia de los Estados Unidos. / Hispanic Heritage and the Spanish Language in the Toponomy of the United States.* (En español: 056-12/2019SP; in English: 056-12/2019EN) Diciembre/December 2019.
57. Daniel Moreno-Moreno. *Lo híbrido hecho carne. El legado de un pensador hispano-americano: Jorge/George Santayana. / The Hybrid Made Flesh. The Legacy of a Hispanic-American Thinker: Jorge/George Santayana.* (En español: 057-01/2020SP; in English: 057-01/2020EN) Enero/January 2020.
58. Rolena Adorno, José M. del Pino. *George Ticknor (1791-1871), su contribución al hispanismo, y una amistad especial. / George Ticknor (1791-1871), his Contributions to Hispanism, and a Special Friendship.* (En español: 058-02/2020SP; in English: 058-02/2020EN) Febrero/February 2020.
59. Mónica Álvarez Estévez. *Entre dos orillas: la inmigración gallega en Nueva York. Morriña e identidades transnacionales. / Between Two Shores: Galician Immigration to New York. Morriña and transnational identities.* (En español: 059-03/2020SP; in English: 059-03/2020EN) Marzo/March 2020.
60. Marta Mateo, María Bovea, Natalie Ramírez (eds.). *Reshaping Hispanic Cultures: 2019 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. I. Identity, Language & Teaching.* (060-04/2020SP) Abril 2020.
61. Marta Mateo, María Bovea, Natalie Ramírez (eds.). *Reshaping Hispanic Cultures: 2019 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. II. Art and Literature*. (061-05/2020SP) Mayo 2020.
62. Godoy Peñas, Juan A. *Are you Black or Latino? Ser afro-latino en los Estados Unidos. / Are You Black or Latino? Being Latino in the United States.* (En español: 062-06/2020SP; in English: 062-06/2020EN) Junio/June 2020.
63. Eduardo Viñuela. *El pop en español en EE.UU.: Un espacio para la articulación de la identidad latina / Pop in Spanish in the U.S.: A Space to Articulate the Latino Identity.* (En español: 063-09/2020SP; in English: 063-09/2020EN) Septiembre/September 2020.





© Observatory Cervantes at Harvard University
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

64. Marjorie Agosín, Emma Romeu, Clara Eugenia Ronderos. *Vida en inglés, poesía en español: Escribir desde la ausencia / Living in English, Writing in Spanish: The Poetry of Absence.* (En español: 064-10/2020SP; in English: 064-10/2020EN) Octubre/October 2020.

65. Cristina Lacomba. *Hispanos y/o latinos en Estados Unidos: La construcción social de una identidad / Hispanics and/or Latinos in the United States: The Social Construction of an Identity.* (En español: 065-11/2020SP; in English: 065-11/2020EN) Noviembre/November 2020.

66. Lucía Guerra. *Translaciones literarias. Difusión y procesos de traducción de la obra de María Luisa Bombal en los Estados Unidos / Literary Shifts. María Luisa Bombal: Circulation and Translation Processes in the United States.* (En español: 066-12/2020SP; in English: 066-12/2020EN) Diciembre/December 2020.

67. Leyla Rouhi. *Translaciones literarias. Sobre* La Celestina *y sus traducciones al inglés / Literary Shifts. On* La Celestina *and English Translations.* (En español: 067-01/2021SP; in English: 067-01/2021EN) Enero/January 2021.

68. Miriam Perandones Lozano. *La recepción del hispanismo musical en Nueva York en el cambio de siglo XIX-XX y el* boom *del teatro lírico español a través de Enrique Granados y Quinito Valverde / Reception of Musical Hispanism in New York at the Turn of the 20th Century and the* Boom *in Spanish Lyric Theatre through the Work of Enrique Granados and Quinito Valverde.* (En español: 068-02/2021SP; in English: 068-02/2021EN) Febrero/February 2021.

69. Raquel Chang-Rodríguez. *Luis Jerónimo de Oré y su* Relación *(c. 1619): el testimonio de un peruano en La Florida española / Luis Jerónimo de Oré and his* Relación (*c. 1619): A Peruvian's Account of Spanish Florida*. (En español: 069-03/2021SP; in English: 069-03/2021EN) Marzo/March 2021.

70. Zuzanna Fuchs. *El español como lengua de herencia en los EE. UU.: contribución de las lenguas de herencia a la confirmación de factores que impulsan el desarrollo lingüístico / Heritage Spanish in the US: How Heritage Languages Can Contribute to Disentangling Factors Driving Language Development*. (En español: 070-04/2021SP; in English: 070-04/2021EN) Abril/April 2021.

71. María Luisa Parra Velasco. Los talleres del español*: un proyecto colaborativo de formación docente para profesores de español como lengua de herencia en educación media y superior /* Los talleres del español: *A Collaborative Training Project for Teachers of Spanish as a Heritage Language in Secondary and Higher Education*. (En español: 071-05/2021SP; in English: 071-05/2021EN) Mayo/May 2021.

72. Marta Mateo, Juan Manuel Arias, María Bovea-Pascual (eds.). *New Perspectives on Hispanic Cultures: Hispanism and Spanish in the U.S. over the Last 30 Years. Observatorio Instituto Cervantes Symposium 2021.* (072-09/2021SP) Septiembre/September 2021.





© Observatory Cervantes at Harvard University
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
*© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

73. Diego Pascual y Cabo, Gabriela Rivera-Marín. *Entender y confrontar las agresiones lingüísticas en la enseñanza del español como lengua de herencia / Understanding and Addressing Linguistic Aggressions in the Spanish Heritage Language Classroom* (En español: 073-11/2021SP; in English: 073-11/2021EN) Noviembre/November 2021.
74. Javier A. Cancio-Donlebún Ballvé. *Los esclavos del rey de España en San Agustín de La Florida (1580–1618) / The King of Spain's Slaves in St. Augustine, Florida (1580–1618)* (En español: 074-12/2021SP; in English: 074-12/2021EN) Diciembre/December 2021.
75. Francisca González Arias. *Translaciones literarias. Las primeras traducciones al inglés de las obras de Emilia Pardo Bazán en los Estados Unidos / The English Translations of Works by Emilia Pardo Bazán in the United States of the Fin-de-Siècle* (En español: 075-01/2022SP; in English: 075-01/2022EN) Enero/January 2022.
76. Marta Pérez-Carbonell. *Translaciones literarias. Las traducciones al inglés de la obra de Javier Marías y su presencia en los Estados Unidos / Literary Shifts. English Language Translations of the Works of Javier Marías and Their Presence in the United States* (En español: 076-03/2022SP; in English: 076-03/2022sEN) Marzo/March 2022.
77. Ángel López García-Molins. *Reflexiones multidisciplinares sobre el espanglish / Multidisciplinary Reflections on Spanglish* (En español: 077-04/2022SP; in English: 077-04/2022EN) Abril/April 2021.
78. Enrique Martínez García, María Teresa Martínez García. *El valor económico del español en Estados Unidos: Oportunidades y retos para el futuro / The Economic Value of Spanish in the United States: Opportunities and Challenges for the Future* (En español: 078-05/2022SP; in English: 078-05/2022EN) Mayo/May 2022.
79. Félix Fernández de Castro. *Textos fonéticos del español hablado en Estados Unidos (1912 - 2006) / Phonetic Texts of Spanish Spoken in the United States (1912-2006).* (En español: 079-06/2022SP; in English: 079-06/2022EN) Junio/June 2022.
80. Danny Erker, Lee-Ann Marie Vidal-Covas. *Qué decimos cuando no decimos nada: Claves del cambio lingüístico inducido por contacto en las pausas llenas del español conversacional / What We Say When We Say Nothing at All: Clues to Contact-Induced Language Change in Spanish Conversational Pause-Fillers.* (En español: 080-09/2022SP; in English: 080-09/2022EN) Septiembre/September 2022.
81. José Antonio Mazzotti. *Homenaje a* Trilce *desde los Estados Unidos en el centenario de su publicación: una revolución que perdura / Tribute to* Trilce *from the United States on the Centenary of its Publication: A Revolution that Lasts.* (En español: 081-11/2022SP; in English: 081-11/2022EN) Noviembre/November 2022.





© Observatory Cervantes at Harvard University
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

82. Macarena García-Avello. *La generación latinx: Anhelos de las voces de la frontera / The* Latinx *Generation: Longings of Voices from the Border.* (En español: 082-12/2022SP; in English: 082-12/2022EN) Diciembre/December 2022.

83. Nick Basbanes. *La formación de un hispanista de Harvard: Henry Wadsworth Longfellow y George Ticknor, discípulo y mentor / The Grooming of a Harvard Hispanist: George Ticknor's Mentorship of Henry Wadsworth Longfellow.* (En español: 083-01/2023SP; in English: 083-01/2023EN) Enero/January 2023.

84. Cristina Lacomba. *Mapa hispano de los Estados Unidos 2022 / Hispanic Map of the United States 2022.* (En español: 084-02/2023SP; in English: 084-02/2023EN) Febrero/February 2023.

85. Carmen García de la Rasilla (Coord.). *Salvador Dalí en los Estados Unidos / Salvador Dalí in the United States.* (En español: 085-04/2023SP; in English: 085-04/2023EN) Abril/April 2023.

86. Isabel Pérez Dobarro, Molly Nelson-Haber, Patricia Kleinman. *La familia García: un viaje musical entre España y los Estados Unidos / The García Family: A Musical Journey between Spain and the U.S.* (En español: 086-06/2023SP; in English: 086-06/2023EN) Junio/June 2023.

87. Marta Mateo, Christian de León, Joseph Rager (eds.). *New Perspectives on Hispanic Cultures: Divulgación y didáctica del español en la ciencia y la medicina.* (087-10/2023) Octubre/October 2023.

88. Carlos Ramos. *Exiliados, creadores y pioneras: Historias de hispanistas en Wellesley College / Exiles, Creators, and Trailblazing Women: Hispanists at Wellesley College*. (En español: 088-11/2023SP; in English: 088-11/2023EN) Noviembre/November 2023.

89. Eva Valero Juan. *La obra poética de José Antonio Mazzotti en EE. UU.:* Declinaciones latinas *y* Las flores del Mall */ The poetic work of José Antonio Mazzotti in the USA:* Declinaciones latinas *and* Las flores del Mall. (En español: 089-01/2024SP; in English: 089-01/2024EN) Enero/January 2024.

90. Beatriz Carolina Peña. *Corso, esclavitud y resistencia: Afroespañoles del Gran Caribe en la Norteamérica colonial / Privateering, Slavery, and Resistance: Afro-Spaniards from the Greater Caribbean in Colonial North America*. (En español: 090-02/2024SP; in English: 090-02/2024EN) Febrero/February 2024.

91. Garbiñe Iztueta-Goizueta, Monika Madinabeitia-Medrano. *Panorama de los Estudios Vascos en Estados Unidos / An Overview of Basque Studies in the United States* (En español: 091-06/2024SP; in English: 091-06/2024EN) Junio/June 2024.

92. Richard Kagan. *Francis Sales, George Ticknor, y los inicios de la enseñanza del español en los Estados Unidos / Francis Sales, George Ticknor, and the Beginnings of Spanish Language Instruction in the United States* (En español: 092-07/2024SP; in English: 092-07/2024EN) Julio/July 2024.





© Observatory Cervantes at Harvard University
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

© Observatory Cervantes at Harvard University
*New Perspectives on Hispanic Cultures*: La traducción entre el español y el inglés
en los Estados Unidos Unidos / English-Spanish Translation in the US Context
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 093-10/2024
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR093-10/2024
*© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*